Université Montpellier II
Institut Universitaire de Formation
des Maîtres de l'académie de Montpellier

Master 2 « Métiers de l'Éducation et de la Formation »

Mémoire
Année universitaire 2011-2012

Quels sont les enjeux et la perception du patrimoine culturel occitan en section bilingue ?

MARIE-AUDE HÜCK

Directeur du mémoire :	VENTRESQUE	Françoise
Tuteur du mémoire :	ARBOUSSET	Gilles
Assesseur :	DUMONTEIL	Anne

RESUME

Ce mémoire constitue une réflexion sur la valeur du patrimoine culturel occitan dans l'enseignement des disciplines en section bilingue français-occitan. Il présente tout d'abord un cadrage conceptuel. Puis, afin d'en évaluer les perceptions par différents acteurs de l'éducation dans l'académie de Montpellier, trois études ont été menées auprès de 30 parents, de 12 élèves de CM1 et de 14 enseignants de l'école primaire. D'une manière générale, les résultats montrent qu'il existe un intérêt pour le patrimoine culturel occitan chez les élèves comme chez les enseignants, mais cependant des efforts importants ne sont pas menés dans le sens d'une transmission familiale ou d'une transposition didactique.

Mots-clés : perception du patrimoine culturel, didactique du patrimoine, occitan, bilinguisme

RESUMIT

Aqueste memòri constituís una reflexion sus la valor del patrimòni cultural occitan dins l'ensenhament de disciplinas en seccion bilingüa francés-occitan. De'n primièr, presenta un quadratge conceptual. Puèi, per evaluar las percepcions per diferents actors de l'educacion dins l'acadèmia de Montpelhièr, expausa tres estudis que foguèron menats alprèp de 30 parents, de 12 escolans de CM1 e de 14 ensenhaires de l'escòla primària. D'un biais general, las resultas mòstran qu'existís un interès pel patrimòni cultural occitan en çò dels escolans coma dels ensenhaires, mas, çaquelà, revèla que son pas menats amb una vertadièra determinacion los esfòrces per una transmission familiala capitada e que la transposicion didactica se deu encara melhorar.

Mots-claus : percepcion del patrimòni cultural, didactica del patrimòni, occitan, bilingüisme

INTRODUCCION

Lo tèma d'aqueste memòri es l'ensenhament del patrimòni e la construccion d'una identitat plurala dels escolans. Pendent l'annada universitària 2010-2011, dins l'encastre del mastèri M.E.F., foguèri menada a descobrir lo patrimòni local jos un angle didactic. D'efèit, dins l'U.E. de diversificacion « Patrimòni e lenga regionala », de dralhas pedagogicas multiplas nos foguèron prepausadas metent en relacion un element de la cultura regionala a un domeni disciplinari : per exemple, iniciar los escolans al tambornet (espòrt), dire lo conte tradicional en classa (francés/occitan), far venir de manhans a l'escòla (sciéncias), visitar lo musèu de las Bèlas Arts amb d'escolans (arts visualas), legir un païsatge in situ (geografia), ensenhar la crosada dels albigeses (Istòria), bastir un projècte de classa a l'entorn d'un monument patrimonial (pluridisciplinari)… Atal, me poguèri rendre compte de la complexitat e de la diversitat de la nocion de patrimòni.

Çaquelà, pendent mon primièr estagi d'observacion, S.O.P.A., dins una classa bilingüa francés-occitan, me mainèri, d'un costat, de las dificultats d'integrar d'elements del patrimòni local als sabers disciplinaris ensenhats e, d'un autre costat, una manca de supòrts pedagogics a posita dels ensenhaires.

Aquestas reflexions foguèron la basa de mon questionament de partença. Pasmens, ensenhar l'occitan en occitan, es tanben ensenhar un espaci lingüistic e cultural divèrs, constitutiu del patrimòni nacional (ipotèsi 1). Es en aprenent a interiorizar pauc a cha pauc de repèris istorics e culturals pròches que los escolans se van mainar qu'aquestes elements del patrimòni pròche son constitutius d'una cultura comuna e que son universals dins la mesura que dison lo mond (ipotèsi 2). Dins aquesta perspectiva, utilizar lo patrimòni cultural occitan dins un contèxt bilingüe francés-occitan es portaire de sens ja qu'es pròche dels escolans per lo ligam evident amb la lenga orala e doncas favoriza los aprendissatges (ipotèsi 3). Lo patrimòni cultural occitan pren alara un enjòc suplementari dins l'encastre de l'ensenhament de la lenga regionala e particularament per l'ensenhament en seccion bilingüa (ipotèsi 4).

En qué las representacions dels ensenhaires bilingües, lors causidas didacticas, contribuisson a bastir l'identitat culturala plurala dels escolans ?

Per temptar de respondre a aquesta problematica, dins una primièra partida, farem un quadratge teoric de nòstre tèma : veirem, de'n primièr, quinas son las especificitats de l'ensenhament bilingüe ; puèi, estudiarem los enjòcs de l'integracion del patrimòni cultural dins l'ensenhament de las disciplinas. Dins una segonda partida, estudiarem la metodologia emplegada per collectar las donadas sul terren. Dins una tresena partida, analisarem las resultas obtengudas a partir de tres enquistas menadas alprèp d'escolans, parents e d'ensenhaires. Enfin, dins una quatrena partida, veirem un exemple d'utilizacion d'un element del patrimòni cultural occitan en classa.

PARTIE 1 : L'ENCASTRE TEORIC

1.1 L'ENSENHAMENT BILINGÜE FRANCÉS-OCCITAN

Dins aquesta primièra partida, abans de cabussar dins nòstra recèrca, es important de situar l'encastre teoric d'aqueste T.E.R., es a dire l'ensenhament bilingüe e lo patrimòni de proximitat, en prenent consciéncia dels apròchis teorics ja existents dins lo domeni.

Atal veirem de'n primièr, quinas son las especifitats de l'ensenhament bilingüe ; puèi, estudiarem los enjòcs de l'integracion del patrimòni cultural dins l'ensenhament de las disciplinas.

1.1.1 Occitània, un espaci lingüistic vast que pèrd de locutors

A l'Edat Mejana, la lenga occitana eissida del latin es *« la langue quotidienne de la population française méridionale qui permet encore aujourd'hui de définir l'Occitanie »* (Verny, 2009, p. 69). S'agís d'un espaci geografic (32 departaments en França, mai Lo Val d'Aran en Espanha e de valadas alpinas del Pèmont en Itàlia) ont a l'entorn de 500 000 personas[1] sus 15 milions parlan encara la lenga occitana. Christian Nique, l'ancian rector de l'acadèmia de Montpelhièr, explica en 2006 : dins lo sègle XX^{en}, *« on assiste à une lente disparition des locuteurs naturels de l'Occitan »* (p. 31). Lo fenomèn de conversion al francés es accelerat per l'escòla amb la mesa en plaça de l'escòla obligatòria publica gratuita e laïca a la debuta de las annadas 1880 (leis Jules Ferry). D'aquí enlà, *« il ne faut que quelques décennies pour que la population méridionale, encore en grande partie occitanophone, devienne […] presque exclusivement francophone »* (op. cit., p. 28).

[1] Segon los analisis extraits de l'enquista Ined (Institut national d'études démographiques) de 1999, citada per Nique en 2006, p. 38.

L'espaci occitan pareis coma *« éclaté entre plusieurs régions administratives et force est de constater qu'en dehors d'initiatives ponctuelles, les responsables de ces régions ne sont guère portés à la collaboration interrégionale qui permettrait de donner une existence effective […] à cet espace occitan »* (Verny, 2009, p. 71). Dins aqueste contèxt, la tendéncia de locutors naturals es de pas reconéisser la coëréncia d'aqueste ensems lingüistic e fan una diferéncia entre lor *patois* local e l'occitan, que percebon *« comme une langue lointaine et académique »* (Nique, 2006, cité par Verny, 2009, p. 71). Lo desfís dels lingüistas es de respectar las varietats dialectalas *« tout en cherchant des solutions convergentes »* (p. 72). Per Christian Nique en 2006, *« le standard est nécessaire pour que l'occitan devienne accessible à tous »* (ibid). A l'ora d'ara, un occitan normalizat es utilizat *« dans la littérature, la presse, l'édition pédagogique et l'enseignement »* (Nique, 2006, p. 39). L'occitan demòra *« une langue qui existe et qui s'apprend »* (ibid), en particular mercé a l'escòla.

1.1.2 L'institucionalizacion del bilingüisme francés-occitan

Paradoxalament, mentre que la practica orala de la lenga demesís, *« son image s'améliore »* (Nique, 2006, p. 38) e l'occitan pren une plaça de mai en mai importanta a l'escrit e dins l'ensenhament. Tot començа en 1951 : la lei Deixonne reconeis l'existéncia des lengas regionalas e autoriza lor ensenhament facultatiu. Mas, es pas qu'a partir del sègle XXI^{en} que lo bilingüisme es institutionalizat. Lo Còdi de l'Educacion en 2005, qu'amassa l'ensems de las disposicions relativas al sistèma educatiu francés, tòrna afirmar *« la possibilité de dispenser un enseignement des langues et cultures régionales tout au long de la scolarité »* (article L312-10). Las modalitats de mese en plaça de l'ensenhament bilingüe son fixadas per una circulària de 2001 (B.O.E.N. 33 du 13-09-2001) e un arrestat de 2003 (B.O.E.N. 24 du 12-06-2003). Es prepausat *« un cursus bilingue complet ou tendant à le devenir, du primaire au lycée si possible, avec parité horaire entre les enseignements en langue française et les enseignements en langue régionale »*, explica lo rector de l'acadèmia de Montpelhièr, dins una circulària academica publicada en 2007 (p. 2). L'ensenhament de l'occitan pòt tanben prene la forma a l'escòla primària *« d'une sensibilisation à la langue et à la culture régionale à travers l'apprentissage d'éléments culturels de tradition ou de*

création, comme le projet pédagogique académique » (circulària 2001-166), explica Chantal Canal, conselhièra pedagogica en occitan.

Aquestas doas menas de dispositius, los cursuses bilingües d'un costat[2], e los cursuses d'ensenhament de lenga regionala de l'autre (los darrièrs tèxtes en vigor, e notadament, los programas del primari (2012), tòrnan dire las diferentas possibilitats3), tendon a se desvolopar mas aquò pren de temps. Dempuèi 2002, data de la creacion del C.R.P.E. especial occitan, un centenat d'ensenhaires bilingües foguèron recrutats dins l'acadèmia de Montpelhièr. Solament *« une trentaine est en poste bilingue »*, indica Chantal Canal. Los futurs ensenhaires son formats a l'I.U.F.M. sul siti de Carcassona. Una especialitat « patrimòni e lenga regionala » foguèt creada en 2010 dins l'encastre del mastèri M.E.F. *« Plus de treize mille élèves de l'académie de Montpellier apprennent l'occitan, tous niveaux et toutes approches confondus »* dins lo primièr e segond gras (Nique, 2006, p. 38 et 39).

1.1.3 Lo bilingüisme factor d'enriquiment cultural

L'ensenhament bilingüe dins lo primièr gra se caracteriza a l'encòp per l'aprendissatge d'una lenga regionala e de disciplinas escolaras, sonadas D.N.L. (Disciplinas Non Lingüisticas). La lenga regionala es particularament utilizada coma lenga d'ensenhament e de comunicacion. *« Il s'agit d'un bon dispositif pour améliorer l'apprentissage de cette langue 2 »*, explica Jean Duverger en 2010 (p. 2) tot en ajustant : *« Bien conduit, il crée aussi normalement et potentiellement des conditions*

[2] Circulaire n°2001-167 du 05-09-2001: Modalités de mise en oeuvre de l'enseignement de l'enseignement bilingue à parité horaire. Encart B.O. n°33 du 13.09.2001 http://www.education.gouv.fr/bo/2001/33/encartd.htm

[3] Les Programmes de l'école primaire en vigueur
Les LVER au primaire (2007 / 2008 = Les programmes 2008, pour le primaire, s'appuient sur le texte de référence paru en 2007) http://eduscol.education.fr/cid45718/les-langues-vivantes-etrangeres-ecole.html
LVE - Palier 1 et 2 : 2007 http://eduscol.education.fr/cid48779/langues-vivantes-etrangeres-college.html
LVR - Palier 1 : 2007 ; Palier 2 : 2010 http://eduscol.education.fr/cid48778/langues-vivantes-regionales-college.html
LVER - Programmes d'enseignement de l'école primaire 2012 - Les progressions : http://www.education.gouv.fr/pid25535/bulletin_officiel.html?cid_bo=58619
http://media.education.gouv.fr/file/1/58/7/programmes_ecole-primaire_203587.pdf, p. 5/34 et 15-16/34.

favorables pour mettre en place une éducation au plurilinguisme, ouvrant la voie par conséquent à la diversité linguistique ».

Per aqueste especialista de l'ensenhament bilingüe, l'ensenhament de D.N.L. parcialament en lenga 2 a un autre profièit. Es un factor important de dubertura a l'interculturalitat. D'efèit, l'aprendissatge de disciplinas escolaras en lenga 2 a un impact cultural fòrt ja que l'escolan es obligat de dintrar dins una autra cultura escolara per aprene. Dins un contèxt bilingüe, *« les disciplines non linguistiques sont […] très "culturisées", bien plus qu'on ne le pense, y compris les disciplines réputées scientifiques »* (ibid). A l'escòla, la lenga permet de transmetre la cultura en trabalhant las D.N.L. en lenga 2 *« de manière authentique »* (op. cit., p. 2), es a dire en utilizant de documents presentats e escrits dins aquesta lenga quand es possible.

Segon l'ancian rector de l'acadèmia de Montpelhièr, Christian Nique, dins una circulària academica publicada en març de 2007 (Annèx 6), l'institucion escolara a lo dever de preservar *« les langues occitanes et catalanes, leurs littératures, et plus généralement les cultures qu'elles portent »* que *« sont des composantes fortes du patrimoine de France »*. Encara mai, dins lo cas de l'occitan, que son « *étendue donne lieu à une richesse culturelle sans commune mesure* » (Verny, 2009, p. 70). En 2008, un amendament marca dins la Constitucion reconeis las lengas regionalas coma apartenent al patrimòni de la Nacion.

Atal, aprene una lenga regionala permet als enfants d'aquesta region de descobrir lor environa pròcha e lor cultura. *« Pour les enfants nouveaux arrivants dans la région, cet apprentissage les aide à la découvrir, la respecter et à s'y intégrer »*, explica Barbara Pérez, una ensenhaira bilingüa de cicle 3 a Lesinhan-de-las-Corbièras, qu'a un escolan anglés dins sa classa de CM1. Ajusta *« cela permet de mieux connaître l'endroit où ils vivent désormais »*. A la diferéncia de las autras lengas vivas, la lenga regionala es enrasigada dins la realitat quotidiana e l'environa cultural dels escolans. Los noms de luòcs, de personas, d'expressions usualas, tròban sovent lor origina dins la lenga regionala.

1.2 PATRIMÒNI E ENSENHAMENT

Emai foguèsse « *le patrimoine […] un objet de savoir en lui-même* » (Icher, 2008, p. 138), constituís pas una diciplina a l'escola primària. Apareis dins las Instruccions oficialas coma « *un moyen de développer des apprentissages* » (ibid) e pas coma un fin en se.

1.2.1 Una nocion vasta e malaisida d'arrestar

Le concèpt de patrimòni evoluiguèt dins los sègles dempuèi son aparicion a l'epòca de la Renaissença « *avec le souci de la conservation et de la préservation des chefs d'œuvres de l'art* » (Ruelland & Mairot, 2005, p. 11). Aquesta nocion d'eiretatge fonciona vertadièrament amb una presa de consciéncia per la causa patrimoniala, que data de la Revolucion, e de la necessitat de la salvagardar. Duscas al sègle XIX^{en}, « *seule compte la préservation d'un certain type de patrimoine, monumental* » (Bensard & Flouquet en 2004, p. 34) e digna de l'estetica en vigor. Al sègle XX^{en}, una preocupacion novèla apareis : « *la préservation de la mémoire* » (ibid, p. 37).

Dins aquesta debuta del sègle XXI^{en}, lo concèpt de patrimòni es « *polysémique* » (Icher & Limouzin, 2008, p. 18). Se parla de patrimònis al plural perque concernisson de camps multiples : artistic, monumental, industrial, etnologic, vegetal, urban, scientific…

> Le patrimoine a explosé dans tous les sens. En vingt ans à peine, il a quitté le bas de laine et le « monument historique », l'église et le château, pour se réfugier au lavoir du village et dans un refrain populaire. Il s'est échappé du notarial et de l'artistique pour envahir tous les domaines dont il était précisément exclus : le vécu traditionnel, le contemporain encore en usage, et même la nature… On est passé d'un patrimoine étatique et national à un patrimoine de type social et communautaire où se déchiffre une identité de groupe ; et donc d'un patrimoine hérité à un patrimoine revendiqué. (Nora, 1986, cité par Ruelland & Mairot, 2005, p. 9).

Lo concèpt es doncas malaisit de definir. Sos limits son « *complexes à circonscrire* » (Icher & Limouzin, 2008, p. 18) qu'engendra « *une pluralité des regards* » (ibid, p. 19) anant duscas a « *la surenchère parfois incontrôlée* », se traduisissent de còps per « *la volonté de conserver sans distinction tout ce qui se rattache au passé* » (Bensard & Flouquet, 2004, p. 41). Dins una volontat de rendre mai aisit l'inventari, los

especialistas prepausan ara de classificacions. Atal, Icher & Limouzin en 2008 distinguisson lo patrimòni material, que « *désigne les objets tangibles qui peuvent être conservés* », e lo patrimòni immaterial, que « *évoque ce qui se transmet mais ne se voit pas* » (p. 20). Bensard & Flouquet en 2004 prepausan de far la diferéncia, çaquelà sens los opausar, entre patrimòni monumental e patrimòni de proximitat. Aqueste patrimòni de proximitat pòt tanben èsser qualificat de patrimòni « *ordinaire* », « *quotidien* » o de « *petit patrimoine* » (ibid, p. 15). Aqueste patrimòni local, longtemps mespresat, es ara pres en compte a l'escala mas apareis pas pro expleitat pels ensenhaires, segurament a causa de sa pluralitat.

1.2.2 Lo patrimòni local dins los Programas 2008

Pasmens, « *les Instructions officielles encouragent les enseignants à construire les apprentissages à partir du vécu de l'enfant et à utiliser les ressources patrimoniales locales dans toutes leur diversité* » (Icher & Limouzin, 2008, p. 138). Atal, tre l'escòla mairala, l'enfant apren a descobrir son environa pròche : « *par le récit d'événements du passé, par l'observation du patrimoine familier (objets conservés dans la famille...), ils apprennent à distinguer l'immédiat du passé proche et, avec encore des difficultés, du passé plus lointain* » (Programas, 2008). Per Icher e Limouzin en 2008, lo patrimòni es una aisina indispensabla « *pour mesurer l'épaisseur du temps : ce qui est proche de nous, ce que nos parents puis nos grands-parents ont pu connaître, ce qui est vieux ou très vieux* » (p. 139). Pòt bastir un « *terrain d'exploration* » (ibid) que permet als escolans de desvolopar e d'enriquir lors aptitudas sensorialas (gost, tocar, odorat…).

Al cicle 2, los escolans « *découvrent et mémorisent des repères plus éloignés dans le temps : quelques dates et personnages de l'histoire de France ; ils prennent conscience de l'évolution des modes de vie* » (Programas, 2008). Los testimoniatges orals e l'estudi dels meteisses luòcs d'un còp èra / de uèi apareisson coma de mejans de percebre « *des évolutions* », « *de mettre en relief les transformations et les permanences* » (Icher & Limouzin, 2008, p. 139).

Al cicle 3, los ensenhaires pòdon utilizar lors ressorsas localas per « *entrer dans les différentes périodes historiques* » (ibid) o per abordar d'aspèctes de la partida dels

programas de geografia intitulat « *des réalités géographiques locales à la région où vivent les élèves* ». Lo patrimòni de proximitat permet, per exemple dins Aude, de traversar totas las epòcas : la pèira levada de Malves-en-Menerbés per la Preïstòria, la via Domitia per l'Antiquitat, Ciutat de Carcassona per l'Edat Mejana, las peirièras de marme a Cauna-Menerbés e lo Canal de Riquet jos Loís lo XIV^{en}, l'industria drapièra pel sègle XVIII^{en}, la viticultura pel sègle XIX^{en}, la mina d'aur de Salsinha pel sègle XX^{en}, lo pargue natural regional de la Narbonesa pel sègle XXI^{en}. *« Me sembla mai parlant pels escolans de faire d'istòria a partir de lor environa »,* explica Barbara Pérez, professor de las escòlas bilingüa en cicle 3 a Lesinhan-de-las-Corbièras. Joslinha : *« lo patrimòni local ofrís un molon de possibilitats ».*

1.2.3 L'ensenhament obligatòri de l'istòria de las arts

Una novetat bèla dels programas 2008 : L'istòria de las arts venguda una disciplina a part entièra a l'escòla primària (J.O., 27 de julhet de 2008). *« C'est un grand pas pour l'enseignement français »,* comenta François Perret, degan de l'Inspeccion Generala de l'Educacion Nacionala (collòqui de la Sorbonne, 2009). L'istòria de las arts es presentada « *comme un véritable enseignement avec sa cohérence, sa légitimité propre, son terrain dédié* » (ibid). L'initiacion a l'istòria de las arts s'introdusís tre la mairala que prepausa « *une première sensibilisation artistique* » en entretenent « *de nombreux liens avec les autres domaines d'apprentissage* » (Programas, 2008), coma la descobèrta del mond. Es precisat sul siti internet « *Eduscol* » del ministèri de l'Educacion nacionala : « *C'est un enseignement fondé sur une approche pluridisciplinaire qui permet aux élèves de maîtriser les repères historiques et culturels indispensables pour* comprendre les œuvres et enrichir leur pratique artistique ». Al cicle 3, un orari especific li es atribuit : 20 oras annadièras al minimum sus tres annadas en ligason amb l'Istòria, la practica artistica e lo francés. L'istòria de las arts a un programa precís a partir del CE2. S'agís d'una tièra d'òbras de referéncia apartenent a sièis domenis artistics bèls (arts de l'espaci, arts del lengatge, arts del quotidian, arts del son, arts de l'espectacle viu, arts del visual) en ligam amb l'estudi dels sièis periòds cronologics del programa d'Istòria (la Preïstòria, l'Antiquitat gallo-

romana, l'Edat Mejana, los Tempses modèrnes, lo sègle XIX^en^, lo sègle XX^en^ e nòstra epòca). Aquestas òbras son presentadas als escolans en relacion amb una epòca, un espaci geografic e una forma d'expression. « *Cet enseignement se veut fondamental et universel* », joslinha François Perret en 2009 ja que cobrís « *tout le temps de l'histoire* » mas « *ne se réduit pas aux éclairages que leur apporte l'histoire* ». En 2008, Icher & Limouzin precisan : ajuda los escolans « *à se situer parmi les productions artistiques de l'humanité et les différentes cultures considérées dans le temps et dans l'espace […] confrontés à des œuvres diverses, ils découvrent les richesses, la permanence et l'universalité de la création artistique* ».

L'ensenhament de l'istòria de las arts ajuda los escolans a aquesir los repèris culturals fixats pel « *Socle commun de connaissances et de compétences* », introdusit per la lei en 2005. Aqueste dispositiu d'evaluacion de las aquisicions dels escolans repausa sus sèt pilars a mestrejar a la sortida de l'escolaritat obligatòria. « *Chacune de ces grandes compétences est conçue comme une combinaison de connaissances fondamentales, de capacités à les mettre en œuvre dans des situations variées et aussi d'attitudes indispensables tout au long de la vie » (Socle commun, 2006*). Las competéncias son ordenadas en domenis, per exemple, lo cinquen domeni es « la cultura umanista », e en capacitats. Entre los items del domeni de « la cultura umanista », a la fin del CM2 :

- *« identifier les principales périodes de l'histoire étudiée » ;*
- *« distinguer les grandes catégories de la création artistique (littérature, musique, danse, théâtre, cinéma, dessin, peinture, sculpture, architecture) » ;*
- *« reconnaître et décrire des œuvres visuelles ou musicales préalablement étudiées : savoir les situer dans le temps et dans l'espace, identifier le domaine artistique dont elles relèvent, en détailler certains éléments constitutifs en utilisant quelques termes d'un vocabulaire spécifique » ;*
- *« exprimer ses émotions et préférences face à une œuvre d'art, en utilisant ses connaissances ».*

La cultura umanista « *met l'homme et les valeurs humaines au centre de toute préoccupation* ». Implica « *ouverture d'esprit, analyse critique et désir de connaissances […] En reliant les époques, en respectant les œuvres des générations passées, en assurant la transmission des valeurs, le patrimoine fonde les bases de la*

démarche humaniste », explican Icher & Limouzin en 2008. Un libret personal de competéncias (telecargable sus l'internet) valida lo mestritge del *Socle commun* als palièrs 1 (fin de CE1) e 2 (fin de CM2).

1.2.4 Patrimòni e pedagogia

La causida de trabalhar amb o a partir del patrimòni local o nacional depend de la libertat pedagogica de cada ensenhaire. Çaquelà, las instruccions oficialas joslinhan qu'aquesta « *induit une responsabilité* » (Programas, 2008). D'efèit, los ensenhaires devon « *inventer et mettre en œuvre les situations pédagogiques qui permettront à ses élèves de réussir dans les meilleures conditions* » (ibid). Per exemple en istòria de las arts, « *la très large ouverture des références permet aux professeurs de choisir librement en fonction de leur goût, de leur capacité, des ressources locales disponibles, du projet d'établissement* », indica François Perret en 2009, tot en contunhant : « *l'ampleur des possibles doit être considéré comme un élément rassurant* » (ibid).

Çaquelà, pauc d'ensenhaires gausan « *se lancer dans cette pédagogie pourtant si innovante et riche d'apprentissages pour les élèves* » (Icher et Limouzin, 2008, p. 158) a causa de dificultats nombrosas que cal dominar. D'efèit, « *comprendre l'intérêt pédagogique et les finalités de l'enseignement du patrimoine suppose pour le professeur un peu de recul sur les pratiques et une certaine expérience* » (ibid). Es malaisit de plan ciblar los objectius : « *la structuration du temps et de l'espace, développer l'éducation sensorielle et plus particulièrement la capacité à regarder, éveiller la curiosité* », mas tanben « *rendre l'élève plus responsable* », « *lui proposer une réflexion critique* » (op. cit., p. 158). Atal, un ensenhaire amb de bona volontat mas inexperimentat se pòt lançar dins aquesta pedagogia « *tout en passant à côté des objectifs essentiels* » (op. cit). Sens formacion tanben, un ensenhaire motivat pòt aquesir de coneissenças en autodidacte mercé a una documentacion abondosa (Internet, guidas, archius, oficis de torisme, etc.). « La difficulté pour l'enseignant est de choisir les documents pertinents » (op. cit., p. 158). Mas, « la connaissance livresque ne suffit pas » (op. cit., p. 159), cal aver cercat, trevat lo paí, sentit l'espaci, soscat, per ensenhar lo patrimòni. Es dins aqueste sens que la demarcha pedagogica es malaisida, encara mai qu'es necessari, coma per tot situacion

d'ensenhament, « *de faire le choix de ce que l'on va montrer aux élèves* » (op. cit., p. 159).

Per ensenhar a partir del patrimòni a l'escòla, lo contacte fisic, concret, deu èsser privilegiat o « *virtuel si l'on ne peut pas faire autrement* » (Icher & Limouzin, 2008, p. 145), en velhant a la qualitat dels imatges e de sons reprodusits, en causissent de documents autentics. Dintrar dins lo patrimòni per « le chemin de la *sensibilité* » es un mejan de bastir « *une relation forte* » entre l'escolan e l'objècte patrimonial (ibid). Se l'apròchi sensible constituís una dintrada indispensabla, deu, çaquelà, èsser dominada : « *c'est alors le moment de la compréhension de l'objet patrimonial* » (op. cit., p. 146) que tradusís per un questionament guidat per ensenhaire (çò que vesi / çò que pensi / çò que sabi). L'objectiu es de bastir de sens, es a dire comprene un intencion, la de l'autor, mas tanben la que los contemporanèus atribuisson a l'objècte patrimonial. « *Des sens successifs, qui parfois laissent des traces devenant elles-mêmes patrimoniales* » (op. cit., p. 147). L'ensenhaire deu tanben ajudar los escolans a se distanciar del patrimòni perque « *tout ne se vaut pas, tout n'a pas le même sens et n'a pas la même échelle* » (op. cit., p. 148).

Enfin, lo patrimòni pòrta una dimension ciutadana qu'es pertinent d'utilizar a l'escòla :

> Outre la transmission des connaissances, la Nation fixe comme mission première à l'école de faire partager aux élèves les valeurs de la République. Le droit à l'éducation est garanti à chacun afin de lui permettre [...] d'exercer sa citoyenneté (Socle commun, 2006).

S'agís, d'una man, de « *la renonciation au vandalisme, au respect et à la conservation des biens patimoniaux* » (Icher & Limouzin, 2008, p. 148). D'una autra man, l'escòla, per l'estudi de documents patrimonials, participa a la bastison « *d'une identité commune, d'une mémoire partagée* » (Allieu-Mary, 2003, p. 1). Lo patrimòni rescontrat a l'escòla *« incarne des valeurs, censées fonder le système démocratique qui est le modèle de notre société* » (op. cit., p. 2). Atal, los enjòcs d'una educacion al patrimòni de proximitat son particularament importants ja que lo contèxt local condiciona « *l'adhésion des élèves aux valeurs* » ajusta Allieu-Mary en 2003 qu'acaba en disent : « *l'enseignement portant sur le patrimoine rencontrera de meilleures conditions de réception si les efforts de l'école sont relayés dans la sphère familiale* » (p. 2).

L’integracion del patrimòni de proximitat es doncas un enjòc d’aprendissatge, e es encara mai verai dins lo contèxt bilingüe. Dins nòstra recèrca, ensajarem de desgatjar las percepcions del patrimòni cultural occitan per diferents actors de seccions bilingüas de l’acadèmia de Montpelhièr : de parents, d’escolans e d’ensenhaires.

PARTIDA 2 : LA METODOLOGIA

Farguèri de sondatges a destinacion dels diferents actors de l'escòla : parents (Annèx I), escolans (Annèx II) e ensenhaires (Annèx III). Per collectar las donadas sul terren, ai fait tres questionaris comportant 64 questions (vint pel questionari parents, trenta cinc pel questionari ensenhaires e nòu pel questionari escolans). Al total, ai sondat trenta parents, dotze escolans e catòrze ensenhaires. Dins aquesta partida, s'agís d'explicar cossí ai fait per collectar las donadas sul terren, de dire quinas dificultats ai rescontradas e quines son, a mon vejaire, los limits de mon trabalh.

Per cada questionari, ai copat lo comentari en doas partidas : la primièra pòrta sus un punt tecnic a melhorar e la segonda sus un limit qu'identifiqui.

2.1 SONDATGE DEL PARENTS

M'adreicèri pendent mon segond estagi als parents de las classas bilingües de CE2 e CM1 de Lesinhan-de-las-Corbièras per sondar la transmission familiala de la cultura occitana.

2.1.1 La dificultat de reculhir de donadas de terren pertinentas

Amb l'ajuda de mos professors, dins un seminari consacrat a la metodologia del T.E.R., me mainèri que lo primièr questionari qu'aviái realizat conveniá pas qu'èra tròp generalist e me permetiá pas de respondre a mon ipotèsi de trabalh. D'efèit, aviái faita l'error de bastir aqueste primièr questionari parents a l'entorn de la question del bilingüisme, çò qu'èra temptant dins l'encastre d'un contèxt d'ensenhament bilingüe. A mon iniciativa, un segond questionari foguèt doncas balhat als parents per l'intermediari dels escolans. Sollicitèri doncas dos còps las meteissas personas dins un temps sarrat. Es benlèu pas una postura fòrça professionala, mas voliái prigondament corregir mon error. Me remembrarai que per bastir un questionari, es important de plan ciblar las questions.

Cal pas èsser tròp general, si que non es impossible d'expleitar d'un biais pertinent las donadas reculhidas.

Le segond questionari, lo qu'ai utilizat dins l'encastre d'aqueste T.E.R., es un sondatge de comportament qui visa a mesurar las practicas culturalas, en relacion amb l'occitan, de parents d'escolans de classa bilingüa per véser quina es la plaça de la transmission de la cultura occitana dins aquestas familhas. Èri pas mai en estagi quand lor prepausèri lo questionari. Doncas, l'ensenhaira s'ocupèt de lo transmetre, de lo recepcionar e de lo me tornar mandar. Los parents aguèron una setmanada per l'emplenar. Lo taus de retorn foguèt elevat ja que la quasi totalitat dels parents participèron al sondatge, mentre que s'agissiá del segond, e generalament aquesta mena de sondatge dit « autò-administrat » coneis de taus de responsas feble. Lo ròtle de la regenta foguèt fòrça important. D'efèit, prenguèt lo temps de plan explicar als escolans lo contèxt d'aquestes dos sondatges successius e tornèt dire mai d'un còp la data limita de retorn. Aquestes prepauses foguèron tanben plan religats pels escolans alprèp de lors parents a la vista de las resultas.

2.1.2 Un limit : la categoria de personas interrogadas ?

Lo sondatge comportava vint questions tampadas, es a dire ofrissent una gama de responsas ja establidas somesas al sondat. Las responsas faguèron l'objècte d'un enregistrament, que passa per una etapa laboriosa de sasida informatica, de mesa en forma de las resultas e d'un traitament estatistic. Son codificadas, a cada causida (òc, non, de còps, jamai) corespond un item al que es estacat un còdi binari (0 o 1) per facilitar lo traitament. Lo trabalh de sasida foguèt realizat jol logicial Excel qu'es pas un logicial d'enquista, coma o pòt èsser « Sphinx » per exemple. La tasca foguèt doncas laboriosa.

80 % de las personas que respondèron son de femnas, s'agís de la maire qu'es doncas susrepresentada dins la categoria. Aquesta diferéncia se pòt explicar per lo fait que seguisca mai l'escolaritat de lor enfant. Un pauc mai de la mitat dels parents se situís entre 20 e 40 ans (53 %). 43 % an entre 40 e 59 ans.

La màger part son d'emplegats (43 %). Constatam que i a pauc d'agricultors (3 %), mentre que la viticultura demòra una activitat important dins lo país lesinhanés, e de retirats (3 %), çò que se pòt explicar per l'edat jove dels escolans. Solament 10% dels parents son de quadres, mentre que 47% de parents interrogats faguèron d'estudis superiors. Aquestas chifras semblan revelar una manca de dinamisme economic sul territòri. Pauc de personas interrogadas (7 %) an pas de diplòma. 30 % an un diplòma tecnic (nivèl BEPC, BEP o CAP). La part de titularis d'un bachelierat es de 17 %. L'ensenhaira de las classas que los parents foguèron interrogats a lo sentiment que las classas bilingües de Lesinhan son « un pauc elitistas ». Refletarián doncas pas completament la sociologia de la vila ont viu un comunautat gitana importanta. Dins aquesta vila, lo mescladís d'originas e mitans es puslèu reservat a las classas non bilingües. La mòstra de parents seriá doncas pas tot plen representativa de las classas bilingües de l'acadèmia de Montpelhièr al nivèl de la situacion socioprofessionala dels parents. Çò que pòt representar un limit a la validitat d'aqueste sondatge.

2.2 SONDATGE DEL ESCOLANS

Demandèri als escolans de la classa de CM1 de Barbara Pérez de respondre a mon questionari per analisar lors motivacions par rapòrt à l'occitan e saupre quinas traças demòran de la cultura transmesa en classa.

2.2.1 Sondar en entreten individual per de resultas melhoras

Aqueste sondatge foguèt realizat individualement a l'escrit en classa per l'intermediari de la regenta. La quasi-totalitat de las questions son barradas, levat la question 8 (Annèx V – question 8) que demanda als escolans de citar precisament d'exemples estudiats en classa ligats a la cultura occitana : en literatura, en espòrt e Istòria. Son de disciplinas ont la regenta intègra mai de patrimòni local. S'agís de la sola question pausada, dins l'encastre d'aqueste questionari escolans, per sondar çò que

retenon los dròlles de la cultura occitana transmesa per l'escòla. Es evident que basta pas. Aquesta lacuna mòstra que quand me lancèri dins l'enquista, sabiái pas precisament a quina interrogacion voliái qu'aqueste questionari respondèsse. D'efèit, los objectius de l'analisi devon èsser clars e plan ciblats tre la fasa de preparacion del questionari.

Regrèti de pas èsser estada presenta perque pòdi pas determinar quina foguèt la postura de l'ensenhaira : induguèt qualques responsas en guidant ? Orientèt los escolans coma son joves ? Me pausi mai que mai aquestas questions per la question 8. Retendrai qu'es indispensable de menar personalament l'enquista alprèp de las personas interrogadas, subretot dins l'encastre d'un memòri de recèrca. D'un biais general, es melhor de los rencontrar e de parlar ambe las.

2.2.2 Un limit tenent a la practica ensenhaira ?

Aguent pas pausadas de questions relativas a l'identitat dels escolans interrogats, soi pas capabla, pel questionari escolans, de far lo perfil precís dels sondats. Aquò es regretable. Auriái aprés qu'un questionari deu comportar obligatòriament, en mai de questions d'opinions e/o de comportaments relatius a l'objècte de l'estudi, una partida senhaletica permetent de caracterizar cada sondat. Perque, *« l'interprétation des résultats se base notamment sur le croisement de ces deux catégories de variables, appelées respectivement variables à expliquer et variables explicatives »*, es precisat dins un article paregut sus un siti de ressorsas de professionals d'enquistas[4]. Las solas informacions que dispausi sus aquesta categoria son d'òrdre general. Me diguèt la mèstra que s'agís d'una bona classa, que la quasi-totalitat dels escolans es motivada pels aprendissatges.

Percebi un limit a la validitat d'aqueste sondatge, ligat aqueste còp a la practica ensenhaira. D'efèit, la mèstra es una dels ensenhaires bilingües mai dinamica del departament, benlèu de l'acadèmia, en matèria d'integracion del patrimòni local dins las disciplinas. Atal, aqueste sondatge es pas representatiu de l'acadèmia ont los ensenhaires fan, dins l'ensems, pauc d'esfòrces dins lo sens d'una transposicion didactica del patrimòni local.

[4] *« Comment réaliser une enquête par questionnaire ? »* publiat sul siti http://surveystore.info/Index.asp

2.3. SONDATGE DEL ENSENHAIRES

Interroguèri per mèl los ensenhaires bilingües de l'acadèmia de Montpelhièr per conéisser lors percepcions del patrimòni occitan e sa transposicion didactica.

2.3.1 L'importància del mòde de collècta

Lo questionari dels ensenhaires foguèt redigit jos Word, logicial ont es possible de causir las casas e de respondre a de questions per de tèxt. Tecnicament, las personas interrogadas devián enregistrar lor fichièr sus lor ordenador, prene lo temps d'i respondre e tornar mandar lo questionari emplenat per mèl. A la debuta, pensavi qu'aquesta causida de mòde de collècta èra mens constrenhenta pels ensenhaires que sabiái fòrça ocupats la setmana abans la vacanças de prima (periòd ont mandèri lo questionari, tròp tardièrament). D'efèit, aqueste periòd es puslèu cargada que s'acaba lo segond trimèstre.

En mai, seriá estat mai judiciós de soscar a una autra tecnica de recuèlh o de doblar aquesta per lo mandadís d'un envolopa marcada e libellada a mon adreiça pel retorn. Çaquelà, aquesta opcion demòra costosa en temps e en argent. D'efèit, poguèri véser que de personas capitèron pas de dubrir lo fichièr o de causir las casas. Malgrat aquestas constrentas, qualques personas faguèron l'esfòrç de me ba senhalar o de trobar una solucion per lors pròpris mejans. D'unes, çaquelà, abandonèron a causa de problèmas tecnics. E un molon d'entre eles partiguèron en vacanças tre la primièra dimenjada e aguèron doncas pas léser, e benlèu la motivacion, de respondre a mon questionari.

Atal, la sosta de retorn de 3 setmanas èra un pauc tròp long compte tengut de la tecnica de recuèlh causida. D'efèit, los messatges novèl s'amolonan pauc a cha pauc dins las boitas de corrièr electronic e augmentan los risques d'oblit, a de pèrda, dels messatges mai ancians. Doncas, se las personas interrogadas respondon pas rapidament, existís un risc que tornen pas jamai mandar lo questionari. Es per aquò que faguèri mai

d’una relança que me permetèron de collectar qualques questionaris suplementaris. Lo mòde de collècta es doncas pas totjorn una causida evidenta e deu far partida integranta de la reflexion metodologica de l’enquista tre la partença.

2.3.2 Un escapolon representatiu de la populacion sondada

Las questions qualitativas son majoritàrias dins aquesta enquista. Una tièra de responsas es prepausada a la persona interrogada que ne deu causir una o mai d’una. Aquesta nocion de responsa unica o multipla foguèt pas precisada dins lo questionari, mas aquesta manca sembla pas aver pausat problèma. Aquestas questions qualitativas son aisidas de traitar jos la forma de tablèus de reparticion dels respondents sus las diferentas responsas prepausadas. Per una melhora legibilitat, aprèp, las resultats foguèron tractadas estatisticament jos la forma de « formatges » (de 2 a 3 items) ou de diagramas en baston (a partir de 4 items). Las representacions graficas de donadas reculhidas foguèron en partida integradas (las resultas mai significativas) dins la partida analisi. Aqueste questionari ensenhaire es constituit essencialament de questions d’opinions (32 sus 35 questions). Aquesta mena de sondatge a per objectiu de sintetizar las idèias d’un panèl interrogat, dins nòstre cas la populacion ensenhaira bilingüa de l’acadèmia de Montpelhièr. Las interrogacions divèrsas que me pausavi, es a dire cossí percebon lo patrimòni local e s’intègran dins lor ensenhament, tròban de responsas precisas mercé a aqueste questionari que fonciona doncas pro plan per rapòrt als objectius ciblats.

Sus 25 ensenhaires bilingües en pòste dins l’acadèmia de Montpelhièr, capitèri d’obténer 14 responsas, siá mai de la mitat. Aquest escapolon sembla representatiu de la populacion sondada tant al nivèl del nombre total de responsas coma de la reparticion de las responsas per departament. D’efèit, obtenguèri 50 % de responas dins cada departament : Aude, Gard, Erau ; et 60 % en Losèra. 79 % de las personas interrogadas son de femnas. Semblan doncas èsser fòrça susrepresentadas en çò dels ensenhaires bilingües del primièr gra. 57 % de las personas interrogadas an entre 30 e 40 ans, 36 % de las personas interrogadas an entre 30 e 40 ans, 36 % an mens de 30 ans e pas que 7 % an mai de 40 ans. Aquestas chifras s’explican per la mesa en plaça recenta del concors especial occitan qu’existís pas que dempuèi 2002. 79 % de las personas

interrogadas ensenhan dempuèi mens de 10 ans e 36% dempuèi mens de 5 ans. Una partida importanta (42 %) ensenha en cicle 2 e 67 % an un nivèl doble. Un pauc mai de la mitat (57 %) reçaupèron una formacion dins lo domeni de la cultura umanista e lo meteis percentatge especificament dins lo domeni de la cultura e/o del patrimòni.

2.3.3 Un limit tenent a la longor del questionari ?

Al nivèl de l'estructuracion qu'aqueste questionari, compòrta tres partidas :

- una primièra senhaletica permet de caracterizar cada ensenhaire (8 questions) ;
- una segonda pòrta sus lor percepcion del patrimòni occitan e son integracion dins lor ensenhament (18 questions) ;
- una tresena partida sus lor coneissença e lor interès pel manuscrit Jaufre e lo supòrt pedagogic *Les aventures du chevalier Jaufre* paregut al CRDP de Montpelhièr (9 questions).

Aquesta darrièra partida me permetèt ongan de constatar a l'encòp que los ensenhaires (que son pas totes en cicle 3) se tenon pas forçadament al fial de las sortidas de supòrts pedagogics novèls mas que son interessats per aquesta mena d'aisinas. Atal, l'ajustament d'aquesta partida sus Jaufre menèt benlèu a un questionari tròp long pels respondents e costós en temps pel tractament de donadas.

Lo punt positiu es que l'ai expleitar dins l'encastre de ma quatrena partida de mastèri 2 per legitimar ma causida de trabalhar sus Jaufre (véser conclusion). Un questionari ciblat sus un tèma precís es mai legible per las personas interrogadas, mai aisit d'administrar e, fin finala, mai eficaç.

Aprèp aqueste trabalh metodologic que nos permetèt de comprene cossí las donadas foguèron collectadas, passam a nòstra tresena partida que pòrta sus l'analisi de las enquistas menadas sul terrenh.

PARTIE 3 :

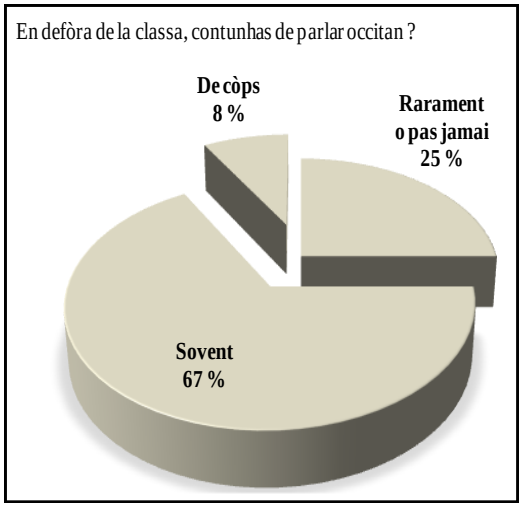
L'ENCASTRE D'EXERCICI

Dins una tresena partida, avèm causit d'evaluar las percepcions del patrimòni cultural occitan pels principals actors del sistèma educatiu, es a dire los escolans, los ensenhaires, e tanben los parents. Per aquò, avèm elaborat tres questionaris, l'un per reculhir las percepcions d'escolans marcats en classa de CM1 bilingüe (Annèx II), un autre destinat als ensenhaires bilingües de l'escòla primària (Annèx III) e enfin un tresen prepausat a de parents d'escolans bilingües (Annèx I).

3.1 QUESTIONARI DELS ESCOLANS

Lo primièr estudi pòrta sus las practicas lingüisticas e culturalas non escolaras, en ligam amb l'occitan d'escolans de CM1. L'ipotèsi que fasèm, a aquel punt, es de mesurar la motivacion fòrta per la lenga e la cultura occitana. L'engatjament dels actors sus la via de la recuperacion de son patrimòni : los regents e l'esfòrç de conscientizacion, los parents e lor causida de transmetre la lenga e la cultura del país, los escolans e lor fam de cultura occitana.

3.1.1 Parlar occitan en defòra de la classa



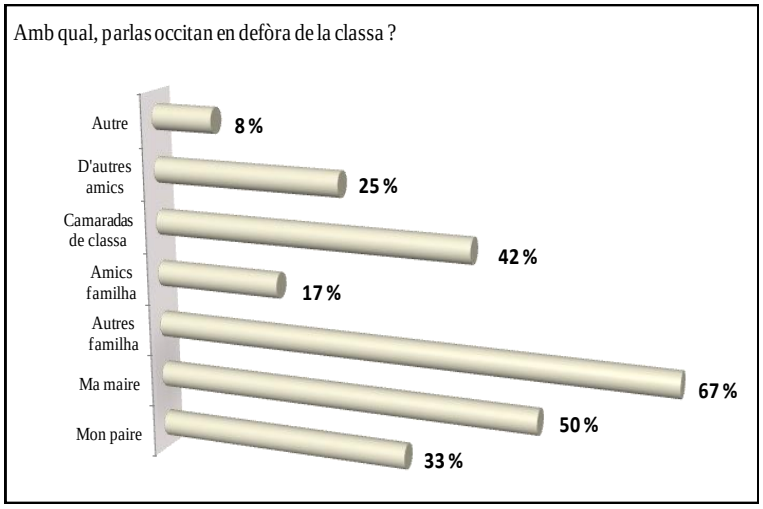
Lo fait que los escolans interrogats sián d'enfants de cicle 3, fa que començan d'èsser acostumats a parlar en occitan e doncas lo semblan parlar sovent en defòra de l'escòla. Lo percentatge de 25% (Annèx VI, question 1) joslinha benlèu qu'aquestes dròlles an pas tròp l'escasença d'utilizar la lenga 2 (L2), que l'occitan per eles sortís gaire de l'escòla.

Doas explicas son possiblas.

Siá perque degun parla pas occitan dins l'environa pròche (familha, amics). Es lo cas d'un escolan (Annèx VI, question 2).

Siá qu'an pas l'escasença de legir, de gaitar la television, de participar a de manifestacions occitanas. L'occitan parlat en defòra de la classa amb los parents sembla venir de l'escòla perque pauc de parents parlan occitan (Annèx VI, question 5).

Las seccions bilingües favorizan la venguda de l'occitan a l'ostal. Çaquelà, se pòt regretar la manca d'escambi entre la familha e l'escòla. D'efèit, remarcam que la lenga fa rarament lo trajècte contrari es a dire de l'ostal cap a l'escòla. Mercé a la classa bilingüa, l'occitan poirà benlèu faire aqueste trajècte invèrs quand aquestes escolans vendràn adultes e auràn d'enfants. D'efèit, l'occitan sautèt una generacion ja que los grands ba sabon parlar mentre que gaire parents ne son pas capables.

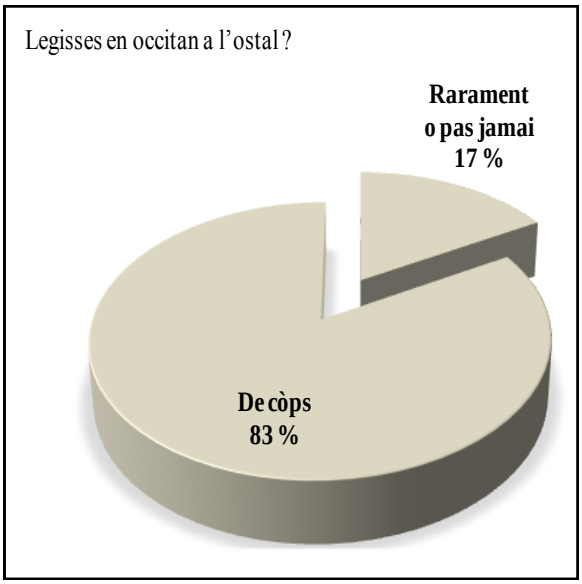


La responsa « autras personas de la familha » representa 67 % dels escolans questionats (Annèx VI, question 2). Se pòt notar l'importància dels grands dins aquesta responsa. Aquí se crea un vertadièr ligam que pòt sarrar las diferentas generacions d'una

familha. Puèi, los escolans dison parlar amb lors fraires e sòrres que son, o son estats, segurament tanben en seccion bilingües. Un escolan ditz parlar amb lo conse de son vilatge. Dins aquestas doas darrièras responsas, l'occitan es encara un biais de crear un ligam entra las diferentas generacions. Permet tanben, amb la responsa del conse, d'aparténer a una comunautat.

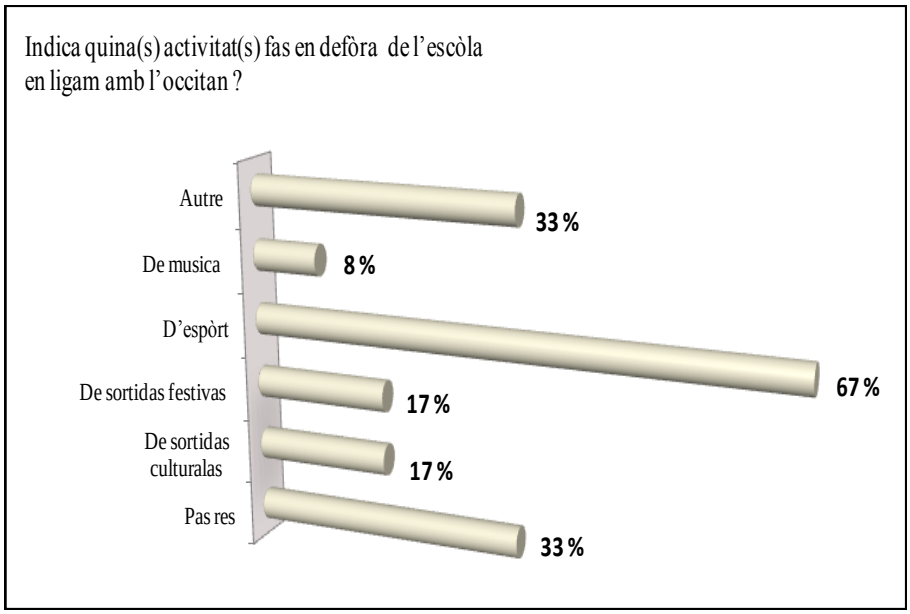
42 % dels escolans dison parlar amb lors camaradas de classa en defòra de l'escòla : aquò vòl dire que los dròlles prenon plaser a emplegar l'occitan si que non l'emplegarián pas mai un còp sortits de l'escòla. Es tanben benlèu un biais de parlar sens que los parents o d'autras personas comprengan. Dins las responsas, los parents son fòrça presents. Aquò supausa que los parents parlen la lenga o que participen als devers. Los parents fan l'esfòrç de cabussar dins la lenga. D'autres amics 25% : lo percentatge es significatiu mas, aquí, pòt venir del pichon nombre d'escolans interrogats... Podèm pensar que l'occitan a de dificultats de sortir de la familha.

3.1.2 Las activitats en defòra de l'escòla



La chifra de 83 % d'escolans que dison legir en occitan (Annèx VI, question 3) a l'ostal vòl dire que l'occitan sortís de l'escòla. Totes legisson de documents donats en classa (Annèx VI, question 4). Doncas l'occitan ven a l'ostal mercé a l'escòla. Los libres representan 50 % dels escolans questionats. Benlèu que s'agís de libres de la BCD

de l'escòla. Atal, l'occitan ven encara de l'escòla. 50 % dels escolans dison escotar d'occitan a l'ostal (Annèx VI, question 4) : emission de television (França 3), de ràdio (ràdio Lenga d'Òc), de cançons (« Fantastic album » de Cristian Almerge). Un còp de mai, aquestas chifras (Annèx VI, question 5) mòstran que l'occitan interèssa los escolans que se que non farián pas « l'esfòrç » de gaitar o escotar l'occitan.



Las activitats faitas en defòra de l'escòla en ligam amb l'occitan (Annèx VI, question 6) son mai que mai d'espòrt (67 %) : la dança tradicionala (la classa participa cada an a *Promaude*), lo tambornet (sabi pas ont, mas se pòt explicar per lo fait que la mèstra veniá de començar una sequéncia al moment que los escolans respondèron al questionari), lo rugbí (a 13 a Lesinhan). Se pòt notar qu'una sola persona parlèt del rugbí. Pasmens, a Lesinhan es fòrça present. Alara, una question se pausa : coneisson los escolans lo ligam entre lo rugbí a 13 e l'occitan ? La responsa es : benlèu pas. D'efièt, degun parla pas del rugbí coma espòrt tradicional (Annèx VI, question 8). Se pòt demandar se l'escòla joguèt son ròtle de transmeteire de cultura e se podèm demandar quinas ne son las rasons. Dins aqueste cas, es oportun de crosar aqueste questionari amb lo dels ensenhaires : 60 % dels ensenhaires dison mancar de temps per ne parlar, 50 % dison pas aver pro de coneissenças, 70 % an pas de material didactics. Totas aquestas responsas son d'obstacles a l'utilizacion del patrimòni local en classa.

3.1.3 L’occitan en classa

92 % dels escolans respondon de òc, lor agrada d’aver classa en occitan (Annèx VI, question 7). L’argument de descobrir una autra lenga que lo francés es fòrça present :

- *« Aimi aprene de lengas novèlas e de causas occitanas »* ;
- *« Es fòrça plan d'aprene una lenga mòrta e especialament l'occitan que m'agrada. En mai d’aquò fau rire ma familha quora parla »* ;
- *« Perqué òm apren una autra lenga e aquò es plan »* ;
- *« Aimi plan l'occitan perque es melhor d'aprene lo mai de lengas possible »*.

I a tanben lo plaser de parlar occitan :

- *« M'agrada de parlar occitan »* ;
- *« Perque aquò càmbia del francés e m'agrada de far l'Istòria, las sciéncias, de legir en occitan. Es original. »* ;
- *« M'agrada de far ço qu'òm fa en occitan : las matematicas, legir de libres e de documents, dessenhar, dire de poesias. »*

Lo cambiament es atal mencionat pels escolans :

« Perque aquò càmbia del francés e tanben aimi la mèstra ».

D’unes an qualques aspèctes negatius :

- *« Es pas tròp aisit mas òm apren e es plan »* ;
- *« I a de jorns qu'aimi pas tròp la classa en occitan mas m'arriba parièr en francés »*.

Se pòt notar que degun parla pas del patrimòni local. An consciéncia los dròlles que l’occitan fa partida del patrimòni local ? Benlèu pas e doncas, es lo ròtle dels ensenhaires de ne parlar. Mas en disent aquò, tornam a la manca de temps consacrada a l’utilizacion del patrimòni local (Annèx VII, question 19).

3.1.4 La percepcion de la cultura occitana en classa

Los escolans son capables de donar d'exemples precises de causas estudiadas en classa (Annèx VI, question 8). Aquò mòstra que los escolans fan un ligam entre la cultura occitana e d'elements precises estudiats en classa. Los exemples son gaireben los meteisses d'un escolan a l'autre. S'agís dels darrièrs tèmas tractats en classa, precisa la mèstra Barbara Pérez. Se son tanben ajudats dels cartèls e an gaitat lors quasèrns d'occitan. En Istòria, citan la guèrra de 100 ans a Carcassona, e Tautavel. En espòrt, citan las dançcas tradicionalas e lo tambornet. En literatura, donan d'exemples de contes (*Las figas de Nadal, Vira-vira*) e de poèmas (*L'aranha* de Max Roquette).

Entre las disciplinas preferidas dels escolans bilingües (Annèx VI, question 9), l'espòrt se plaça en primièr, seguit per las recèptas de cosina. Aquò s'explica pel fait que son benlèu doas activitats dins lasqualas las escolans capitan mai aisidament, doncas mai ludicas per eles. La rason pareis èsser que son de disciplinas mens valorizadas pels ensenhaires, pels parents. Atal, los escolans an mens de pression e son mai motivats. Las matematicas arriban en tresena posicion, puèi es al torn de la literatura d'èsser citada pels escolans, seguida per la geografia e las sciéncias. L'Istòria se plaça pas qu'en abans darrièra posicion, aprèp l'istòria de l'art. Aquò s'explica benlèu pel trabalh de soscadissa que demanda la mèstra. D'efèit, ensaja de totjorn partir, per bastir sas leiçons, d'un document autentic e s'es possible apartenent al patrimòni local. La recitacion de poèmas es clarament una activitat mens presada pels escolans. Aquestas activitats demandan d'esfòrces, coma aprene de tèsta un tèxt e lo recitar davant un auditòri. D'un biais general, los escolans semblan preferir un patrimòni viu, que se pòt practicar, a un patrimòni escrit, benlèu mai aluenhat d'eles.

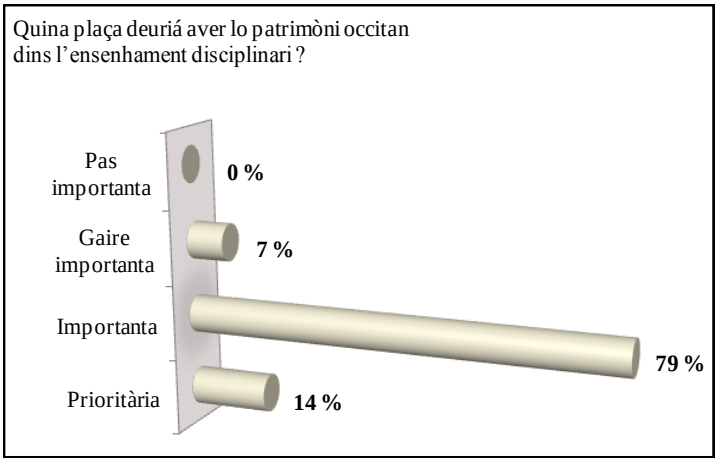
3.2. QUESTIONARI DELS ENSENHAIRES

Dins un segond estudi, nos prepausam d'evaluar la percepcion del patrimòni cultural occitan per d'ensenhaires bilingües francés-occitan. L'importància qu'acòrdan a l'apròchi patrimonial se deuriá destriar de lors practicas ensenhairas.

3.2.1 Lo patrimòni, un enjòc d'aprendissatge

Totes los regents an consciéncia que l'utilizacion del patrimòni local es importanta importanta. 100 % d'eles considèran que representa un vertadièr enjòc d'aprendissatge (Annèx VII, question 9). Per un ensenhaire : *« Aprene de causas sul patrimòni local es a l'encòp tocar de causas universalas de l'istòria de l'umanitat, es a dire los mejans trobats pels òmes per viure dins un país amb sas especificitats, e tocar la lenga occitana. ».*

Un autre : *« Es fòrça important de religar ço qu'aprenèm al local per i balhar sens, important pels escolans que saupèsson que tot se passèt pas a París mas que aicí tanben de monde visquèron e faguèron de causas. ».*



79 % dels ensenhaires bilingües pensan que lo patrimòni local es important e 14% prioritari (Annèx VII, question 10). *« Lo patrimòni local deu aver tan*

d'importància coma lo nacional, ni mai ni mens, subretot tot deu èsser religat per far venir nòstres escolans d'òmes « citoyens avertis », explica un ensenhaire.

L'integracion d'elements del patrimòni local (Annèx VII, question 17) es motivada per balhar un bagatge cultural als escolans (26 %), puèi per interessar los escolans (23 %) :

- *« Me sembla important de mostrar als escolans quin bagatge cultural se pòt trobar dins lor environa pròche e en mai d'aquò es quicòm que sovent lor agrada fòrça ! » ;*
- *« En trabalhant d'elements pròches dels escolans, se sentisson concernits e doncas… motivats. » ;*
- *« Lor fiertat quand descobrisson quicòm que veson, vivon, cada jorn e qu'enfin ne comprenon lo sens. »*

La tresena rason es lo ligam entre lo patrimòni local e las Instruccions Oficialas que prepausan d'anar del local cap a l'alunhat e de balhar de sens als aprendissatges :

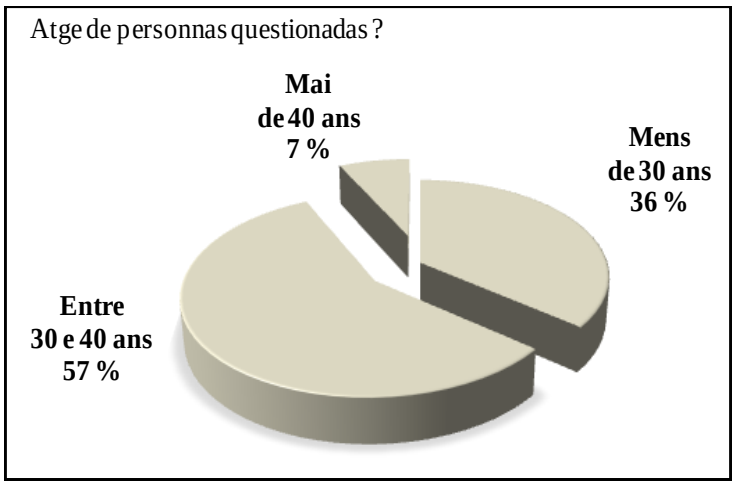
- *« Je pense que ce lien entre programmes officiels et patrimoine local est indispensable à la construction des savoirs, sinon l'enseignement (et notamment bilingue) perd tout son sens. » ;*
- *« Ma motivacion primièra es de balhar de sens a çò qu'aprenèm e pensi que pels escolans es pus aisit de partir de çò pròche per anar cap a çò alunhat. La dimension locala me manquèt a ieu, escolana. Me trachèri que l'istòria se passèt pas tota a París quand èri un pauc grandeta. Urosament, mos grands me parlavan de lor vida. Es tanben lo ròtle de l'escòla de ba faire » ;*
- *« Es totjorn mai aisit de balhar una realitat locala per dintrar. ».*

Mas solament 17 % dels ensenhaires veson una articulacion pertinenta entre los Programas e lo patrimòni local. Aquesta resulta es ligada al pauc d'interès dels ensenhaires pel patrimòni local. Aquò sembla s'explicar per un manca de coneissença que pòt remediar per de formacions.

86 % dels ensenhaires (Annèx VII, question 24) vòlon intergrar d'elements del patrimòni local occitan l'an que ven. Aquò pròva que son conscients de son utilitat.

3.2.2 Una utilizacion malaisida

Çaquelà, los regents utilizan pas pro lo patrimòni local. Lo primièr argument es l'abséncia de supòrts adaptats (31%). Los arguments venents son a egalitat (23 %) la manca de coneissenças, ço que mòstra qu'an de dificultats per l'utilizar, e la manca de temps.



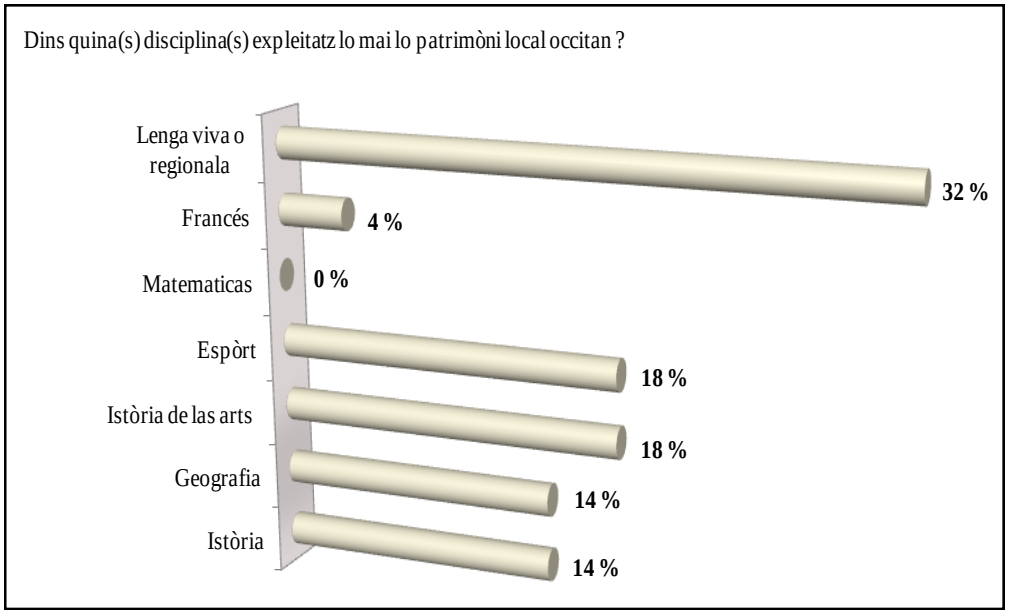
La màger part dels regents a mens de quaranta ans (Annèx VII, question 2). Aquò s'explica per l'existéncia recenta del CRPE especial dempuèi 2002. Son joves e mancan d'experiéncia e an benlèu pas encara léser de cabussar dins l'ensenhament ligat a la cultura. L'abséncia de manuals en matematicas e en sciéncias per exemple, lor balha fòrça trabalh ja que lor cal adaptar, tradusir los supòrts.

Coma gaireben totes los ensenhaires an un doble nivèl (Annèx VII, question 6), lo temps de preparacion es benlèu mai important que dins un simple nivèl, doncas encara un còp, sembla justificar la manca de temps per aprestar la sesilha, per se documentar.

Totas aquestas rasons son d'obstacles a l'utilizacion del patrimòni local en classa. Atal, 93% pensa pas pro integrar lo patrimòni local (Annèx VII, question 22). 43 % parla mens d'una ora del patrimòni local dins la setmana mentre que, segon eles, lo patrimòni local pòt èsser integrat dins gaireben totas las disciplinas de l'escòla (Annèx VII, question 11) : *« Pensi que d'elements del patrimòni occitan deu èsser present pertot coma lo patrimòni nacional o es actualament. »*, joslinha un ensenhaire. Totes los ensenhaires s'acòrdan per dire que l'Istòria, la geografia e l'istòria de las arts

son de disciplinas ont se pòt utilizar d'elements del patrimòni. L'espòrt e la lenga regionala son tanben doas disciplinas fòrça presentas dins la resultas. Podèm joslinhar que 14 % dels ensenhaires considèran pas l'espòrt coma una disciplina ont se pòt faire de patrimòni. Pasmens, amb la preséncia del tambornet e subretot del rugbí dins la region, sembla evident que l'espòrt es una disciplina ont se pòt utilizar lo patrimòni. Lo fait de pas considerar l'espòrt coma disciplina patrimoniala pòt mostrar una manca de cultura que ven benlèu d'un problèma de formacion. Aquesta manca de formacion serà solucionada per l'opcion Patrimòni mesa en plaça en Master M.E.F..

Sembla que lo patrimòni siá malaisit d'utilizar pels ensenhaires. Per un, es quitament necessari de precisar ço qu'es : *« Caldriá començar per definir lo mot patrimòni d'un biais mai bèl que ço que se fa de costuma. »*. La conselhièra pedagogocia d'Erau, Nicole Bompieyre, regretava la manca de mutualizacion entre los ensenhaires. Es verai qu'en mutualizant, poirián aver a posita de ressorsas que s'apiègèsson sus d'elements patrimonials.

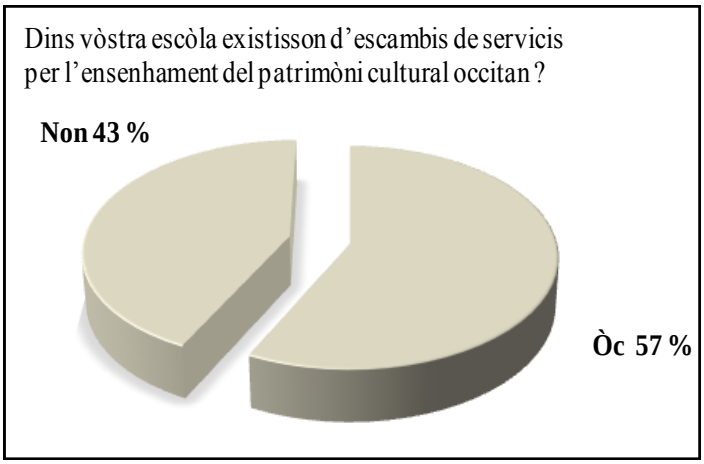


Per 32 % dels ensenhaires (Annèx VII, question 16), es dins l'encastre de la lenga regionala que lo patrimòni local es lo mai expleitat. Un molon de regents an precisat que fan de cultura occitana pel biais dels projèctes pedagogics academics (P.P.A.). La preséncia d'aqueste supòrt es fòrça importanta que, de còps que i a, es l'unic moment de cultura dins la classa. Emai los regents foguèsson totes conscients que

l'Istòria e la geografia son de disciplinas ont se pòt utilizar lo patrimòni, solament 29 % d'entre eles ne fan dins aquestas doas disciplinas. Alavetz, encara un còp, la manca de ressorsas e de cultura semblan evidentas per explicar aquestas chifras. L'espòrt e l'istòria de las arts son fòrça utilizadas perque son dos domenis particularament rics de nòstra region. Per exemple : Ciutat de Carcassona es un exemple local de monument arquitectural que pòt èsser estudiat en istòria de las arts ; lo rugbí, lo tambornet e la dançaas tradicionalas en espòrt.

79 % dels ensenhaires (Annèx VII, question 14) dison qu'an pas encara de programacion. Podèm pensar que l'expleitacion del patrimòni local es una question fòrça vasta qu'es a l'encòp un eiretatge del passat e de produccions contemporanèas, coma per exemple lo pintor Soulages a Montpelhièr citat per qualqu'un. Los ensenhaires an benlèu pas las aisinas e lo temps de repertoriar de documents patrimonials.

3.2.3 Lo P.P.A., sovent l'unica ressorsa pedagogica dels ensenhaires

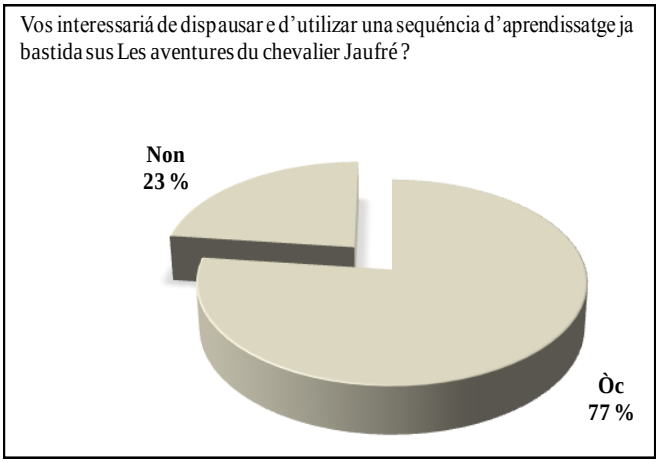


57 % dels ensenhaires practican d'escambis de servicis (Annèx VII, question 12), subretot dins l'encastre del Projècte Pedagogic Academic occitan (P.P.A.). Mercé a las seccions bilingüas, los autres escolans aprofèitan d'un ensenhament mai pròche del patrimòni. Çaquelà une ensenhaire regrèta que se faga pas d'autre patrimòni que lo P.P.A.. A son idèa, tot lo monde deurián integrar mai d'elements culturals occitans :

- *« Las classas de CP, CE1 e CE 2 fan d'escambis de servici per l'ensenhament de l'occitan (PPA) mas pensi qu'aquò es insufisent, Avèm pas besonh d'escambi de servici per mesclar d'elements del patrimòni occitan dins las disciplinas, cadun o deu poder far, cadun o deu far s'agacham la circulària del rector de 2007. De precisions fòrt plan fachas son dins cada classa per nos i ajudar. ».*

Los exemples de projèctes venon sovent del P.P.A.. D'efèit, los ensenhaires an a posita de ressorsas pedagogicas ja bastidas e aisidas d'utilizar. Aquò mòstra que d'aisinas pedagogicas interèssan fòrça los ensenhaires. D'efèit, 21 % dels regents (Annèx VII, question 18) percebon l'integracion del patrimòni local coma malaisida.

3.2.4 L'interès dels ensenhaires bilingües per de sequéncias



Lo fait de dispausar d'una sequéncia aprestada amb d'apòrts teorics interèssa los ensenhaires bilingües. D'efèit, la màger part (77%) afortisson èsser interessats per aver a posita una sequéncia ja bastida sus Jaufre (Annèx VII, question 32). Las qualques personas que dison non son de cicle 1, e un de cicle 2 : son doncas mens concernidas per la literatura o l'Istòria que los del cicle 3.

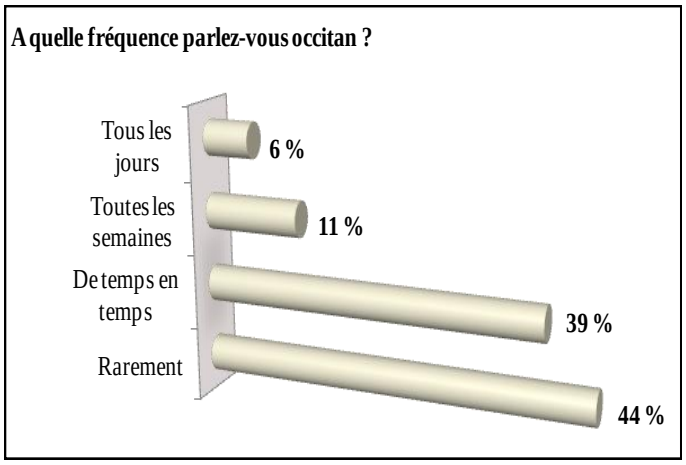
60 % dels ensenhaires bilingües (Annèx VII, question 27) coneisson ni *Les aventures du chevalier Jaufré* paregut al CRDP de Montpelhièr en 2009, ni lo manuscrit enluminat meravilhós de la Bibliotèca Nacionala de França (Annèx VII, question 28). Forçadament, a 80 % l'utilizan pas en classa (Annèx VII, question 29).

Se pòt joslinhar la manca de cultura occitana dels ensenhaires bilingües. Aquò se pòt jónher a la question sus lor formacion : 50% an pas una formacion dins la cultura umanista. E dins aquestes, pas que 20%, faguèron vertadièrament d'estudis d'occitan (Annèx VII, question 7).

3.3. QUESTIONARI DELS PARENTS

A la vista dels questionaris escolans e ensenhaires, un tresen estudi m'es aparegut indispensable per evaluar la transmission familiala del patrimòni cultural occitan. D'un punt de vista general, esperavi observar pauc de transfèrt cultural en defòra de l'escòla. Ai redigit las questions en francés que los parents, e d'unes o regrètan, son pas de locutors de l'occitan.

3.3.1 Un contacte amb l'occitan mercé als enfants

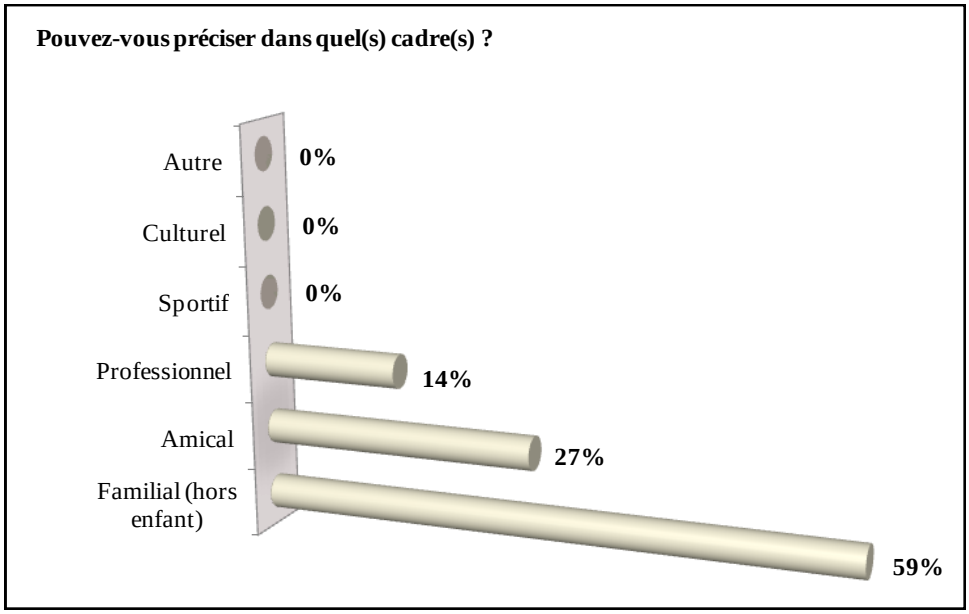


Degun sembla pas parlar occitan (Annèx V, question 5). Çaquelà 50 % d'entre eles comprenon la lenga mas la sabon pas parlar. Aquí podèm pensar que s'agís de monde originaris de la region, qu'ausiguèron parlar occitan per lors parents o lors grands, çò que foguèt verificat dins lo questionari balhat als dròlles. Benlèu qu'entre aquestas personas, n'i a que sabon parlar occitan mas que fan una diferéncia entre l'occitan parlat a l'escòla e lo *patois*.

17 % se dison d'un nivèl intermediari e 7 % debutants. Se pòt pensar que son de monde que son pas originaris de la region e que se cabussèron dins l'occitan per acompanhar lors dròlles. Atal, l'occitan es encara un biais de crear un ligam entra las diferentas generacions, aicí entre los parents e los enfants. Benlèu que, sens lors enfants escolarizats en seccion bilingües, aquestes parents aurián pas agut tant de contacte amb la lenga e la cultura occitanas.

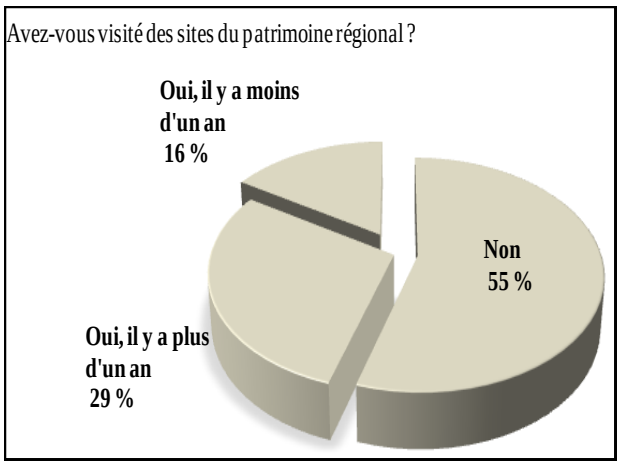
79 % dels parents afortisson aver aprés a parlar amb d'amics (Annèx V, question 6). Aquesta chifra importanta es fòrça susprenenta. Auriam pogut pensar que la transmission de l'occitan èra puslèu familiala. Pr'aquò sembla se far dins l'encastre de relacions d'amistat. Devèm tanben tenir compte del fait que, de còps, lo declaratiu correspond pas a la realitat.

Las parents que dison parlar occitan totas las setmanas (11 %) o cada jorn (6 %) devon faire l'esfòrç d'acompanhar lors dròlles pels devers (Annèx V, question 7). Al contrari, la màger part d'entre eles semblan pas tròp ba faire (83 %). Aquò vòl dire que los devers son pas tròp faits en lenga 2, se son faits amb lo parents. Emai l'occitan arribèsse a l'ostal, crea pas gaire d'emulacion.



Pels parents, la practica de l'occitan se fan pas que d'un biais familial (100 %) mentre que dison aver apresa la lenga dins l'encastre de relacions d'amistat (Annèx V, question 6). Aquò vòl dire que l'occitan sortís pas de l'escòla e de la familha.

3.3.2 Fòrça pauc de transmission familiala de la cultura occitana



Concernissent la practica culturala dels parents, las chifras parlan totes solas :

- 65 % dels parents dison pas tròp legir en occitan (Annèx V, question 11) ;
- 73 % d'entre eles escotan pas tròp d'occitan (Annèx V, question 13) ;
- 55 % visitan pas de sitis del patrimòni regional o n'an pas consciéncia (Annèx V, question 15) ;
- 87 % vegèron pas jamai d'exposicion (Annèx V, question 16) ;
- 73 % vegèron pas d'espectacle en occitan (Annèx V, question 17) ;
- 56 % assistiguèron pas jamai a una manifestacion (Annèx V, question 19).

Totas aquestas chifras mòstran plan que los parents an pas tròp l'escasença de participar a de manifestacions occitanas o que ne fan pas l'esfòrç. Atal, i a pas tròp de transmission familiala de la cultura occitana, doncas es a l'escòla de jogar aqueste ròtle e encara mai dins las seccions bilingües.

PARTIDA 4 : L'UTILIZACION DE *« JAUFRE »* EN ISTÒRIA DE LAS ARTS

Aquesta quatrena partida prepausa un exemple de transposicion pedagogica d'un element del patrimòni local. S'agís d'un projècte pedadogic bilingüe en istòria de las arts a l'entorn de *Jaufre*, un roman de cavalariá occitana de l'Edat Mejana.

4.1 L'ENCASTRE TEORIC

Una brocadura collectiva unissent d'especialistas de l'ensenhament bilingüe pareguèt en decembre de 2011. Titolada *Le professeur de discipline non linguistique, statuts, fonctions, pratiques pédagogiques*[5], enóncia tres principis bèls caracteristics de l'ensenhament bilingüe :

Principi 1 : L'ensenhament bilingüe deu aprofeitar a las disciplinas non lingüisticas concernidas.

Principi 2 : L'importància particulara de l'escrit dins la bastison de las coneissenças disciplinàrias.

Principi 3 : L'ensenhament bilingüe deu èsser benefic per las doas lengas concernidas.

Puèi, aqueste obratge presenta tretze moduls centrats sus las especificitats pedagogicas del dispositiu bilingüe. Lo modul « onze » traita de la pedagogia de projècte bilingüa, que segon son autor Jean Duverger, seriá *« une pratique à privilégier »* (Duverger, 2011, p. 76). Es sus la basa d'aqueste modul qu'elaborèri l'encastre teoric d'aquesta quatrena partida de mon memòri.

[5] Publiée en décembre 2011 par l'Association pour le Développement de l'Enseignement Bi-/plurilingue (ADEB).

4.1.1 Una pedagogia de projècte, qu'es aquò ?

Jean Duverger preconiza la mesa en plaça d'una « pédagogie de projet bilingue » que jutja *« particulièrement pertinente et efficace »* (op. cit., p. 76) dins un dispositiu que l'ensenhament de D.N.L. (Disciplinas non lingüisticas) se fa a paritat orària setmanièra en francés e en L2 (dins nòstre cas, en lenga regionala). Aquesta practica *« s'appuie sur la motivation, la participation et la très forte implication »* (ibid) dels escolans que se tròban plaçats al centre del procediment d'ensenhament. A la diferéncia de la pedagogia centrada sus un tèma, la pedagogia de projècte desemboca sus una produccion. Es una pedagogia « *de la responsabilité », « de la coopération »* e *« du plaisir »* (op. cit., p. 77).

4.1.2 Lo debanament d'un projècte

Jean Duverger identifica quatra etapas majas que marcan lo debanament d'una pedagogia de projècte.

1. **La formulacion del projècte :** Dins aqueste etapa primièra, la grop-classa elabòra le *« thème, la finalité, la signification du projet »* (op. cit., p. 78).
2. **La mesa en òbra e la reparticion de las tascas :** Aquesta etapa segonda es marcada per un *« inventaire des tâches à mettre en œuvre »* (ibid).
3. **Las mesas en comun de las resultas de las activitats engatjadas :** Dins aquesta etapa tresena, s'agís de mesurar *« l'avancement des tâches à accomplir »* (ibid).
4. **Las sintèsis e las produccions :** La darrièra etapa fixa *« un calendrier de travail avec, à l'échéance, un produit, une production »* (ibid).

4.1.3 Quina pertinença dins l'ensenhament bilingüe ?

La pedagogia de projècte es pertinenta dins un contèxt d'ensenhament bilingüe que *« permet de faire fonctionner les langues concernées dans des conditions naturelles, opérationnelles et […] paritaire »* (op. cit., p. 79). Aital, la produccion finala serà bilingüa. Las tascas serián estadas menadas en L1 e en L2. *« L'oral et l'écrit auront été indistinctement sollicités […] les prises de paroles en L1 ou en L2 auront pu s'alterner de manière naturelle »* (ibid). Aquò permetrà de desvolopar *« "une éducation linguistique" naturelle »* (ibid). En mai d'aquò, aquesta pedagogia de projècte va permetre als escolans *« d'approfondir les concepts travaillés dans la thématique choisie, dans la mesure où ils auront construit une production qui va […] croiser […] des documents authentiques préparés par eux-mêmes, en relation avec le professeur. »* (op. cit., p. 80).

4.2 PRESENTACION DE JAUFRE

4.2.1 Lo manuscrit enluminat

Jaufre es un roman cortés escrit en vèrs octosillabic, d'un ou de mai d'un autor anonim (a la fin, es demandat de pregar *« pour celui qui a commencé l'ouvrage et celui qui l'a achevé »*). Rapòrt a la data, *Jaufre* es dedicat a un rei d'Argon. Aital, s'agiriá siá d'Alphonse II d'Argon, rei de 1162 a 1196, çò que datariá lo roman de la fin del sègle XII, siá de Jaume I^{èr} d'Argon, rei de 1213 a 1276, çò que datariá l'òbra de la debuta del sègle XIII, a l'entorn de 1206. Es compausat de dos manuscrits complets e sièis tròces. Lo manuscrit enluminat d'aqueste roman es conservat a la Bibliotèca Nacionala de França (B.N.F.).

La grafia del manuscrit indica una produccion del Sud de Lengadòc, amb d'elements catalans nombroses, mai que mai dins la primièra partida. En mai, trobam d'autras traças de *Jaufre* en Catalonha. D'efèit, sabèm, per de sorgas del sègle XIV, qu'una sala del Palais dels reis d'Argon a Saragossa èra ornada de pinturas inspiradas d'aqueste roman.

Lo manuscrit se remarca per la qualitat e l'originalitat de son illustracion (250 scènas). Los dessenhs son realizats fòrça simplament, al lavis de color, sens modelat. Los subjèctes se repètan (Jaufre cavalgant en particular). Las miniaturas, coma lo tèxt, pòdon èsser d'una violéncia extrèma, subretot dins las nombrosas scènas de batèsta. Per exemple, quand Jaufre luta contra un leprós amb una arma rectangulara (lo mezel) per defendre una domaisèla ; capita de copar lo braç puèi la camba del leprós, qu'acaba per tuar qualques miniaturas mai tard.



Reproduccion d'una pagina dobla del manuscrit enluminat conservat a la B.N.F..
S'agís de l'extrait ont Jaufre luta contra un leprós amb una arma rectangulara.

4.2.2 L'istòria de *Jaufre*

Le roman comença a la cort del rei Artús, a Carduel, per la Pentacòsta. Lo rei qu'escotèt la messa, enrodat de sos cavalièrs, declara que se metrà pas a taula abans d'aver viscuda una aventura novèla e mena la cort dins la selva de Brocelianda : una bèstia enòrma i espaventa los païsans. Arthur atrapa la bèstias per las còrnas mas sas mans i demòran pegadas. La bèstia passeja dins tot lo país lo rei penjat a sas còrnas, sens que degun lo pòsca pas desliurar, puèi se fa conéisser coma cavalièr-encantaire de la cort.

De retorn al palais, s'i presenta lo jove escudièr Jaufre, que demanda a Arthur de lo far cavalièr. Sorgís alara un guerrièr a caval, nomat Taulat de Rogemont : tua un cavalièr e lo daissa mòrt als pès de la reina en insultant lo rei. Degun lo gausa pas seguir. Jaufre demanda d'èsser adobat sulpic per relevar l'escòrna. Arthur accèpta.

Jaufre complís dins sa quista una seria de proësas gloriosas : venja dos cavalièrs tuats e un autre nafrat per l'orgulhós Estout de Verfeuil ; elimina criminals de tota mena (dos cavalièrs, un sergent e dos leproses que l'un raubava los dròlles per que l'autre se poguèsse banhar dins lor sang) ; afronta un cavalièr negre qu'apareis e desapareis dins d'endreits diferents, libèra un centenat de presonièrs inocents que manda a Arthur per pròva de son coratge. Un jorn, cansat, dintra per se repausar dins lo verdièr del castèl de Montbrun, e s'endormís. Es menat endormit davant Brunissen, la dama del castèl. S'enamoran l'un de l'autre. Lo paire de Brunissen es encarcelat dempuèi sèt ans per lo meteis Taulat. Jaufre acaba per lo véncer, tòrna la jòia a tot lo país, e partís cap a la cort d'Arthur amb Brunissen que deu esposar. En camin, alertat pels brams d'una femna que se nega, cabussa dins un font encantada e arriba dins lo mond sota-tèrra d'una fada, ont se deu batre per defendre la dama contra lo cavalièr Felon. La libèra, tòrna montar sus tèrra, e ganha Carduel amb Brunissen, ont lor maridatge es celebrat.

4.2.3 Las principalas edicions modèrnas

Lo tèxt faguèt l'objècte de qualques edicions modèrnas, coma la de Clovis Brunel en 1943 titolada *Jaufre : Roman arthurien du XIIIe siècle en vers provençaux* e la de René Lavaud e René Nelli en 1960 pareguda jol títol *Les troubadours*.

Una adaptacion per dròlles en occitan modèrne per Clara Toreilles sortiguèt en 2009 a las edicions del CRDP de Montpelhièr : *Les aventures du chevalier Jaufre*. Las referéncias a *Jaufre* dins aqueste memòri venon d'aquesta darrièra edicion.

4.3 Presentacion d'un projècte bilingüe

A travèrs aqueste projècte bilingüe, s'agís de prepausar de situacions d'aprendissatge qu'an de sens, ont los escolans seràn en situacion de comunicacion autentica. Aquel d'aquí visa tanben la bastison del patrimòni cultural comun en legissent d'extraits d'una òbra de literatura occitana medievala, en descobrissent de composicions musicalas de trobadors, en bastissent de referéncias en Istòria e en istòria de las arts, en aquesissent de coneissenças dins l'estudi de la lenga occitana. Aqueste projècte, centrat sus l'istòria de las arts, se situís dins lo perlongament d'una sequéncia en Istòria sul cavalièr al cicle 3. La tòca es de prepausar de ressorsas utilizant una varietat de supòrts e respondent a las exigéncias del Programa d'istòria de las arts de 2008.

4.3.1 Ficha descriptiva del projècte bilingüe

Product final / Tasca finala	Montar una exposicion / una mòstra
Tèma	L'Edat Mejana e lo patrimòni local
Tòca	Presentar un element patrimonial a l'entorn de *Jaufre* per cada domeni bèl de l'istòria de las arts.
Durada	Una annada escolara
Composicion	Sièis panèls d'exposicion, emplenats per una escota (musica de trobadors)
Public concernit	Los parents, las autras classas de l'escòla, lo conse.

Aqueste projècte es l'escasença de :

- Formar los escolans al respècte de l'autre (respècte dels punts de vista de cadun…) ;

- Formar los escolans a un melhor legir (lectura de diferents tipes de tèxtes, a saber istoric, literari, informatiu, documentari) ;

- Formar los escolans a un melhor escriure (melhorar de tèxtes per un trabalh sus la sintaxi, lo vocabulaire, los nivèls de lenga).

4.3.2 La preparacion del projècte per l'ensenhaire

Cada etapa prepausada çai-sota deu èsser explicada e bastida conjuntament amb los escolans tre la debuta de l'annada.

Etapa 1	**La formulacion del projècte** Realizar de panèls d'exposicion e los presentar a un public en fin d'annada, en particular als parents per los informar de las competéncias e de las coneissenças aquesidas a travèrs lo projècte de classa bilingüa. L'exposicion deu tanben permetre als escolans de prene consciéncia de lors competéncias.
Etapa 2	Calendièr del trabalh e reparticion de las tascas.
Etapa 3	Perqué e cossí realizar un panèl d'exposicion ? <u>Nòta per l'ensenhaire</u> Cal realizar un panèl d'exposicion per informar un public sus un subjècte en comunicant la resulta de sa recèrca per fomentar la curiositat. Los tèxtes devon èsser cortets e precises. Las frasas son personalas. Cada paragraf deu èsser portaire d'una unitat de sens. Verifiar l'ortografia. Utilizar, de preferéncia, un traitament de tèxt. Unitat dins la presentacion (polissa e talha dels caractèrs). Las illustracions (fotografias, mapas, crocadisses, esquèmas, dessenhs) son los elements importants del panèl. Devon èsser en ligam amb lo subjècte. Es possible de las metre en valor per un enquadrament, un fons de color, etc. Devon comportar una legenda que dona l'origina de l'illustracion e una « *accroche* » (tèxt cortet que fa lo ligam entre la legenda e lo tèxt informatiu). Unitat dins la presentacion (talha dels imatges, e, s'es possible, armonia de las colors). Lo panèl deu pas èsser tròp cargat (25 % del fons demòra voide) e deu èsser realizat segon un sens de lectura clar (d'ennaut en bas e d'esquèrra a dreita).

	Lo panèl compòrta un títol legible de luènh que deu interrogar, donar enveja de legir. Metre lo nom dels autors (los escolans), l'annada, lo luòc e lo nom del regent (d'un biais discret, dins un enquadrat en bas a dreita del panèl) L'estructura del panèl pòt èsser, per exemple, la seguenta : Títol Illustracion Legenda « Accroche » Tèxt informatiu

4.3.3 Pistas d'expleitacion pedagogica de *Jaufre* en istòria de las arts

Aqueste projècte se debana dins un projècte de sièis sequéncias.

<table>
<tr><td colspan="2">Sequéncia 1

Domeni artistic : las arts del lengatge
Lista de referéncia : un extrait d'un roman de cavalariá

Objectius :
- Comprene que l'occitan fa partida del patrimòni lingüistic e cultural francés ;
- Comparar l'occitan medieval e l'occitan modèrn.
- Legir d'extraits d'un roman de cavalariá ;
- Descobrir l'univèrs eroïc medieval a travèrs la figura romanesca del cavalièr ;
- Descobrir qualques còdis del roman de cavalariá : l'exemple de l'amor cortés.</td></tr>
<tr><td>Sesilha 1

Lingüistic :
Istòria de la lenga occitan</td><td>Dispositiu : En grop, cada grop trabalha sus un tèma diferent.

Supòrt : Documents autentics

Activitas prepausadas als escolans :
- Bastir una frisa de l'istòria de la lenga occitana ;
- Situar l'occitan medieval rapòrt a l'occitan modèrn.

Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :
Activitat de recepcion e de produccion, compreneson/expression escrita e orala.

<u>Nòtas per l'ensenhaire</u>

Sègles XI-XIII : la lenga del trobadors
L'occitan es una lenge venenta del latin popular parlat que deven una lenga literària a l'epòca dels trobadors.

1209 : la crosada contra los Albigeses
Aprèp la crosada contra los Albigeses, l'occitan es pauc a cha pauc fòrabandit de l'escòla e de la vida administrativa.

1539
L'edicte de Villers-Cotterêts rend exclusiu l'usatge del francés dins los documents administratius al meteis moment que l'occitan es per suplantar definitivament lo latin coma lenga escrita usuala.</td></tr>
</table>

	1791-1794 Revolucion francesa, primièra vertadièra politica lingüistica visant a impausar lo francés dins l'Estat francés tot. **1802** La practica del « patois » es enebida a l'escòla. **1854** Fondacion du Felibritge : movement literari de promocion de la lenga d'òc. **1945** La Fondacion de l'Institut d'Estudis Occitanas òbra per la promocion de la lenga e de la culrua occitana. **1951** La lei Deixonne autoriza l'ensenhament de las lengas regionalas a l'escòla. **A l'entorn de 1968** S'afortís la revendicacion politica e cultura occitana. **1990** L'occitan ven lenga oficial en Val d'Aran (Espanha). **1991** Creacion del CAPES d'occitan. **1992** Dins l'article 2 de la Constitucion francesa de la V^{ena} Republica, la lenga de la Republica es lo francés. Son pas reconegudas las autras lengas de França. **1992** Carta Europenca de las lengas regionalas o minoritàrias, ratificada dempuèi per 24 países, mas pas per França. **1999** En Itàlia, l'occitan es reconegut lenga nacionala devent èsser protegida. **2001** Mesa en òbra de l'ensenhament bilingüe a paritat orària. Creacion d'un concors especial de recrutament de professor de las escòlas en occitan. **2006** L'occitan ven lenga co-oficiala amb l'espanhòl e lo catalan sul territòri tot de Catalonha.

	2008 Adopcion de l'article 75-1 dins la Constitucion francesa : « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France. » **En 2005, 2007, 2009 et 2012** Lo collectiu Anem Òc recampa de milierats de personas per las carrièras de Carcassona, Besièrs e Tolosa per melhorar la reconeissença de la lenga occitana.
Sesilhas 2/3 Literatura : L'amor cortés dins *Jaufre* Lingüistica : Comparason de lengas (occitan medieval e occitan modèrn)	**Dispositiu :** Individual **Supòrt :** Extrait de *Jaufre* titolat *L'amor cortés*, p. 36. **Activitats prepausadas als escolans :** - Escota audiò de l'extrait ; - Lectura individual en occitan medieval e modèrn ; - Analisi guidada de l'extrait. **Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :** Activitat de recepcion, compreneson orala e escrita. <u>Nòta per l'ensenhaire</u> A l'Edat Mejana, l'amor cortés (tanben sonat la fin'amor) es lo biais reglementat de se comportar en preséncia d'una femna de qualitat. Aquesta codificacion de jòc amorós es estreitament ligada a la de la cavalariá. Es un jòc masculin, educatiu, ont los òmes joves, pas encara maridats, mestrejan lors pulsions e lors sentiments, coma aprenon a mestrejar lor còs dins los torneges. La cibla de l'amor cortés dels joves e sovent l'esposa del sobeiran. Los joves ensajan de seduire la dama per melhor agradar a lor senhor.
Sesilhas 3/4 Preparacion de l'exposicion	Realizacion d'un panèl per los escolans constituit de tres afichas portant suls tèmas seguents : - l'istòria de la lenga occitana ; - la comparason de lengas (occitan medieval et modèrn) ; - lo subjècte de l'amor cortés dins la literatura medievala. **Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :** Activitat de produccion, expression escrita.

Sequéncia 2

Domeni artistic : las arts del quotidian
Lista de referéncia : un manuscrit enluminat

Objectiufs :

- Enriquir la cultura de l'escolan de coneissenças sul libre a l'Edat Mejana ;
- Desvolopar la capacitat d'observacion e de descripcion d'una òbra ;
- Conéisser las diferentas etapas de la fabricacion d'un manuscrit.

Sesilha 1 Istòria de las arts : Lo manuscrit	**Dispositiu :** En grop-classa **Supòrt :** Reproduccions de paginas del manuscrit de *Jaufre* conservat a la BNF. **Activitats prepausadas als escolans :** - Presentacion de reproduccions de paginas sus un TBI o amb l'ajuda d'un retroprojector. - Observacion de la composicion de las paginas. - Analisi guidada. **Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :** Activitat de produccion, expression orala. <u>Nòta per l'ensenhaire</u> Los manuscrits de l'Edat Mejana son de libres faits dins los monastièrs copiats, a partir del sègle XII, en escritura gotica, reconeissables a sas letras angulosas als traits dreits e quichats. Los monges copistes còpian tot a la man amb de plumas d'aucèls (faisan, agla, pavan, corbàs…) o de caravenas talhadas e de tintas faitas a partir de vegetals (lo safran pel jaune, lo pastèl pel blau…) e de minerals (lo carbon pel negre, la cauç pel blanc…) ; trabalhan sus de pergamins (pèls de moton, de craba, de vedèl…), supòrts costoses. Los tèxtes dels manuscrits son pas solament copiats, son enluminats es a dire ornats, embelits e illustrats per de monges especializats dins aquelas tascas. De letrinas, letras bèlas ornadas, marcan la debuta d'un paragraf ; se perlongan sovent en frisa lo long del tèxt. Las enluminaduras son de decoracions marcadas dins de letras o de frisas ; son fòrça detalhadas e coloradas amb de còps de partidas dauradas a la fuèlha d'aur o d'argent. A l'Edat Mejana, la fabricacion d'un libre es doncas un entrepresa longa e costosa que permet pas un difusion bèla : los libres son reservats al clergat e als rics.
Sesilha 2 Istòria de las arts : La calligrafia	**Dispositiu :** Individual **Supòrt :** Alfabet carolingian majuscula e miniscula

	Activitats prepausadas als escolans : Escritura del pichon de cada escolan, del títol de l'exposicion e lo de cada panèl.
Sesilha 3/4 Preparacion de l'exposicion	Realizacion d'un panèl pels escolans constituit de doas afichas portant suls tèmas seguents : - La fabricacion d'un manuscrit de l'Edat Mejana ; - La calligrafia medievala.

Sequéncia 3

Domeni artistic : las arts del visual
Lista de referéncia : un manuscrit enluminat

Objectius :

- Far descobrir una tecnica e una forma d'expression : l'enluminadura ;
- Enriquir la cultura de l'escolan de coneissenças sul libre a l'Edat Mejana ;
- Desvolopar la capacitat d'observacion e de descripcion d'una òbra ;
- Far comprene que l'enluminadura una foncion dobla : la decoracion e l'illustracion d'un prepaus.

Sesilha 1 Istòria de las arts : Las enluminaduras del manuscrit de *Jaufre*	**Dispositiu :** Individual, puèi en binòmi **Supòrt :** Reproduccion d'enluminaduras extraitas del manuscrit de *Jaufre* conservat a la BNF. **Activitats prepausadas als escolans :** - Observacion silenciosa d'enluminaduras pels escolans ; - Analisi guidada d'una enluminadura ; - Mesa en comun. **Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :** Activitat de produccion, expression escrita. <u>Nòta per l'ensenhaire</u> Dins los espacis reservats pel copista, l'enluminaire pintra de pinturas miniaturas. Caracteristica principala de l'enluminadura : illustra un tèxt. Los enluminaires pintran a partir d'esbòces. L'elaboracion d'una enluminadura se fa en tres fasas : la pintura dels fonses, la pintura dels personatges, la pintura dels decòrs vegetals. Las enluminaduras son embelidas amb la dauradura. A l'Edat Mejana, las nocions de prigondor e de perspectiva existisson pas, son los plans successius qu'estructuran l'imatge. I a pas de punt de fugida e la talha dels personatges es pas ligada a lor posicion dins l'espaci mas a la ierarquia sociala. A l'Edat Mejana, la representacion picturala es fòrça codificada. Çò qu'es a dreita es mai important que çò qu'es a esquèrra. Çò qu'es en dessús es mai important que çò qu'es en dejós. Çò bèl es mai important que çò pichon. Los personatges son dins l'accion. Los personatges de fàcia representan un estat fòra del temps (ex : lo rei). Los personatges pròchis los uns dels autres comunican entre eles.

Sesilha 2 Practica artistica : Creacion d'una enluminadura	**Dispositiu :** Individual **Supòrt :** Reproduccion d'enluminaduras extraitas del manuscrit de *Jaufre* conservat a la BNF. **Activitats prepausadas als escolans :** Illustracion d'un episòdi de *Jaufre* : *Lo primièr combat*, p. 20. **Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :** Activitat de produccion, expression orala (al moment de la verbalizacion). <u>Nòta per l'ensenhaire</u> Amb un gredon grafit, los escolans crean lo dessenh que serà la basa de l'enluminadura. Utlizan las coneissenças descobèrtas al moment de l'analisi (talha dels personatges). Mesa en color en 3 etapas coma explicat abans (fons, personatge, elements vegetals). La mesa en color del fons se pòt far a partir de pegatges per realizar de fonses particulars. Per embelir, se pòt realizar una dauradura amb de fuèlhas de daurar coiradas (que se tròban aisidament dins los magasins de lésers creatius).
Sesilha 3/4 Preparacion de l'exposicion	Realizacion d'un panèl pels escolans constituit de doas afichas suls tèmas seguents : - La realizacion d'una enluminadura ; - Exposicion de las enluminaduras realizadas pels escolans. **Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :** Activitat de produccion, expression escrita.

<table>
<tr><td colspan="2">Sequéncia 4

Domeni artistic : las arts de l’espectacle vivent
Lista de referéncia : Una fèsta

Objectius :
- Enriquir la memòria de l’escolan per la coneissença d’una fèsta medievala : la taulejada.
- Favorizar l’observacion e la capacitat d’analisi de documents textuals e iconografics.
- Far comprene que la fèsta a una dimension dobla : sociala e festiva.
- Favorizar la creativitat.</td></tr>
<tr><td>Sesilha 1/2

Practica artistica : reconstitucion e mesa en scèna d’una fèsta</td><td>Dispositiu : Collectiu

Supòrt :
Extrait de Jaufre titolat Largueza (p. 54).

Activitats prepausadas als escolans :
Realizacion d’un tablèu vivent pels escolans del passatge de la fèsta al castèl de Montbrun aprèp lo maridatge de Jaufre e de Brunessen.

Activitat lengatgièra principalament visada dins l’aprendissatge :
Activitat de produccion, expression orala en interaccion.

<u>Nòta per l’ensenhaire per l’ensenhaire</u>

Distribucion dels ròtles entre los escolans aprèp aver indentifiats totes los elements de l’istòria de representar. Causida dels costums e d’accessòris. Trabalh de las posicions de prene. Los escolans pausan, la regenta pren un fotografia que será imprimida en format bèl e expausada al moment de l’exposicion.</td></tr>
<tr><td>Sesilha 3/4

Preparacion de l’exposicion</td><td>Realizacion d’un panèl pels escolans constituit de doas afichas portant suls tèmas seguents :

- Une fèsta de l’Edat Mejana : la taulejada ;
- Presentacion de la fotografia del tablèu vivent realizada pels escolans.

Activitat lengatgièra principalament visada dins l’aprendissatge :
Activitat de produccion, expression escrita.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">Sequéncia 5
Domeni artistic : las arts de l’espaci
Lista de referéncia : un bastiment militari (una ciutat fortificada)

Objectius :
- Far observar e descriure la forma de muralhas fortificadas ;
- Far comprene que la ciutat fortificada es lo sètge dels poders religiós e laïc ;
- Enriquir la cultura de l’escolan d’una òbra màger : la Ciutat de Carcassona ;
- Favorizar la creativitat de l’escolan.</td></tr>
<tr><td>Sesilha 1

Istòria de las arts : Descobèrta de la Ciutat de Carcassona</td><td>Dispositiu : Preveire una sortida a la Ciutat de Carcassona, seguida d’una sesilha al retorn en classa.

Supòrt :
Documents divèrses (fotografias, plan, dessenh)

Activitats prepausadas als escolans :
Descobèrta de la Ciutat de Carcassona per desgatjar los elements caracteristics d’una ciutat fortificada en utilizant lo vocabulari d’aquesir (muralha, barri, liça, merlet, camin de ronda) e lo vocabulari ja conegut pels escolans (torre, pòrta, castèl, catedrala)

Activitat lengatgièra principalament visada dins l’aprendissatge :
Activitat de produccion, expression orala e escrita

<u>Nòta per l’ensenhaire</u>
Lo castèl medieval es un luòc de vida e de proteccion de tota la comunautat d’òmes e de femnas que compausan la societat feudala. Una societat codificada, ierarquizada, dominada per un senhor. I se pòt véser los cavalièrs, los païsans, los palafrenièrs, lo cosinièrs…</td></tr>
<tr><td>Sesilha 2

Practica artistica : Imaginar lo castèl de Montbrun dins Jaufre

(cf. Lo cavalièr dormilhós, p. 26)</td><td>Dispositiu : Individual

Supòrt : Documents divèrses presentats en sesilha 1 sus Ciutat de Carcassona

Activitats prepausadas als escolans :
Fargar un castèl fòrt a basa de plegatges e pegatges en volum amb de carton e de pintura.

Activitat lengatgièra principalament visada dins l’aprendissatge :
Activitat de produccion, expression escrita (al moment de la verbalizacion).</td></tr>
</table>

Sesilha 3/4 Preparacion de l'exposicion	Realizacion d'un panèl pels escolans constituit de doas afichas suls tèmas seguents : - Ciutat de Carcassona ; - Presentacion de las maquetas del castèl de Brunessen imaginadas pels escolans. **Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :** Activitat de produccion, expression escrita

Sequéncia 6

Domeni artistic : las arts del son
Lista de referéncia : Una musica profana (cançon de trobadors)

Objectius :

- Suscitar la curiositat e enriquir la memòria de l'escolan d'un registre musical novèl.
- Favorizar una escota atentiva.
- Desvolopar la capacitat a relevar d'indicis sonòrs.
- Far percebre las caracteristicas de la cançon dels trobadors.
- Favorizar la formulacion de las percepcions.

Sesilha 1	**Dispositiu :** Collectiu
Istòria de las arts : La musica dels trobadors	**Supòrt :** *Calenda maia*, cançon d'amor cortés de Raimbaut de Vaqueiras, sègle XII per l'ensemble Fin'Amor. **Activitats prepausadas als escolans :** - Escota de l'extrait ; - Escambi collectiu guidat per de questions de l'ensenhaire **Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :** Activitat de produccion, expression orala <u>Nòta per l'ensenhaire</u> A l'Edat Mejana, los trobadors escrivon e meton en musica de poèmas que parlan d'amor e de politic. Los cantan dins los castèls en s'acompanhant d'instruments coma lo laüt o la vièla. Las caracteristicas de la musica dels trobadors : musica profana mas sabenta de l'Edat Mejan (perque escrita), tèxt en lenga occitana. Los dos troabadors Pèria Vidal e Giraut de Borneilh citan Jaufre dins lors cançons : Pèire Vidal Trobador de Lengadòc fin del sègle XII Cançon 18 Giraut de Borneilh Trobador de Lengadòc fin del sègle XII Cançon 53

Sesilha 2 Musica : Los instruments de musica	**Dispositiu :** En binòmi **Supòrt :** - Sortida al musèu del Quercòrb a Puèg Verd (Aude) - Fotografias d'instruments de musica - Films documentaris suls instruments de musica de l'Edat Mejana - Extraits musicals **Activitats prepausadas als escolans :** - Escoutas - Grasilha d'escota (reconeissença dels instruments e lors caracteristicas) **Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :** Activitat de produccion, expression escrita e orala.
Sesilha 3/4 Preparacion de l'exposicion	Realizacion d'un panèl pels escolans constituit de doas afichas portant susl tèmas seguents : - La musica del trobaros ; - Los instruments de musica de l'Edat Mejana - Escota d'un extrait de musica. **Activitat lengatgièra principalament visada dins l'aprendissatge :** Activitat de produccion, expression escrita.

CONCLUSION

Totes los actors de l'educacion ne son conscients : lo patrimòni de proximitat es un enjòc d'aprendissatge, en particular pels escolans de las classas bilingües, qu'aprenon las disciplinas escolaras (las D.N.L.) en doas lengas. Se l'ensenhament del patrimòni pròche a una plaça importanta dins l'institucion escolara, sa mesa en òbra dins las seccions bilingües de l'acadèmia de Montpelhièr demòra encara timida. Aquò, emai la transposicion didactica foguèsse identificada coma incontornabla pels quites ensenhaires bilingües del primièr gra.

Pasmens, l'interès pedagogic de l'ensenhament del patrimòni es encara mai important dins las classas bilingües que constituís una sorga de motivacion escolara e que participa a la bastison de l'identitat plurivocala doncas dobèrta del futur ciutadan.

La manca d'esfòrces dins lo sens de la transposicion didactica del patrimòni de proximitat sembla ligada a l'inexperiéncia dels ensenhaires bilingües, que son per la màger part de debutants dins lo mestièr. La manca de motivacion, que sortís dins l'enquista que lor es consacrada, se pòt explicar per una manca de cultura patrimoniala. Per astre, dempuèi 2010, los futurs ensenhaires bilingües pòdon seguir a l'IUFM un percors facultatiu « patrimòni e lenga regionala » dins l'encastre del mastèri primièr gra M.E.F.. L'enquista mòstra tanben que los ensenhaires bilingües mancan de supòrts pedagogics.

Dins la darrièra partida d'aqueste memòri, prepausi un exemple de transposicion didactica d'un element patrimonial occitan : lo manuscrit de Jaufre. D'en primièr, lo pensèri dins l'encastre de l'ensenhament de l'istòria de las arts convocant los sièis domenis artistics bèls en relacion amb la lista de referéncia dels Programas de 2008. Puèi, inscrivi aqueste ensenhament dins una demarcha de projècte bilingüe, coma ba preconiza Jean Duverger dins la brocadura « Enseignement bilingue » editada en 2011. Aquò per favorizar los aprendissatges dels escolans en melhorant la lenga 2. Aital, los escolans, venent actors, percebon melhor lo sens e l'utilitat dels sabers ensenhats. L'ensenhaire es pas solament lo que transmet mas jòga tanben lo ròtle de mediator e de persona ressorsa.

Daissi los darrièrs mots d'aqueste memòri a l'ancian rector de l'acadèmia

de Montpelhièr, Christian Nique, qu'apèla en 2006 a una presa de consciéncia de meditar en qualitat de futura ensenhaira bilingüa (ba espèri) :

> Rien ne justifie aujourd'hui que l'on ignore la diversité de nos langues de France, leurs beautés, leurs histoires, leurs spécificités, ni les superbes textes, véritables bijoux de notre patrimoine, qu'elles ont produits et qu'elles produisent. On n'est pas pleinement cultivé quand, vivant sur un territoire, on ignore tout ou presque des réalités linguistiques de ce territoire, parce que justement la langue est source de culture. (p. 11)

BIBLIOGRAFIA

Bensard, E. & Flouquet, S. (2004). *Notre patrimoine de proximité*. Paris : Dexia.

Dalgalian, G. (2009). Entretien avec le professeur Dalgalian. Le point de vue d'un psycho-linguiste. [CD-Rom]. In Agar, D. Escudé, P. *Enseignement bilingue français-occitan*. Toulouse : IUFM Midi-Pyrénées - Rectorat de Toulouse.

Duverger, J. (2011). *Le professeur de discipline non linguistique, statuts, fonctions, pratiques pédagogiques*. Brochure collective. Association pour le Développement de l'Enseignement Bi-/plurilingue (ADEB).

Duverger, J. (2007). Enseignement d'une DNL en langue étrangère : de la clarification à la conceptualisation. *Tréma* (28), 37-47.

Duverger, J. (2005). *L'enseignement en classe bilingue*. Paris : Hachette.

Icher, F. & Limouzin, J. (2008). *Regards sur le patrimoine*. Montpellier : CRDP.

Mathias, A., Ruelland, A. & Mairot, P. (2005). *Pour étudier le patrimoine, école,* collège, *lycée*. Besançon : CRDP.

Ministère de l'Education Nationale - Académie de Montpellier. *Le bilinguisme à parité français-occitan dans l'enseignement public*. [Brochure]. Montpellier : Scéren.

Nique, C. (2008). *Précis d'occitan et de catalan*. Montpellier : CRDP.

Nora, P. (1984-1992). *Les lieux de mémoire*. Paris : Gallimard.

SITOGRAFIA

Allieu-Mary, N. (2003). *L'enseignement du patrimoine et la construction identitaire des élèves.* [Article en ligne Scéren-CNDP].
URL : http://educationprioritaireval.cndp.fr/dossiers/histoire-et-education-prioritaire/articles/lenseignement-du-patrimoine-et-la-construction-identitaire-des-eleves.html

Colloque de la Sorbonne (2009). *L'enseignement de l'histoire des arts à l'école, au collège et au lycée*. [Actes vidéo en ligne des 15 et 16 septembre 2009].
http://eduscol.education.fr/pid23656/colloque-histoire-des-arts.html

Comment réaliser une enquête par questionnaire ? [Article en ligne].
http://www.surveystore.info/NSarticle/enquete-par-questionnaire.asp

Duverger, J. (2008). Interculturalité et enseignement de DNL dans les sections bilingues. *Tréma*. [Article mis en ligne le 01 novembre 2010].
URL : http://trema.revues.org/137

Espace académique des langues et cultures régionales. *Enseignement de l'occitan*.
http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/occitan/examens_concours/iufm.html

Histoire des arts - Un enseignement obligatoire à l'école, au collège et au lycée.
http://eduscol.education.fr/cid45674/enseignement-de-l-histoire-des-arts-a-l-ecole-au-college-et-au-lycee.html

Légifrance. *Code de l'éducation*.
http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do?idArticle=LEGIARTI00000652438

Les programmes à l'école primaire. [BO hors-série n°3 du 19 juin 2008].
http://www.education.gouv.fr/bo/2008/hs3/default.htm

L'organisation de l'enseignement de l'histoire des arts à l'école primaire, au collège et au lycée. [Arrêté du 11 juillet 2008].
http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000019246627&dateTexte

Socle commun de connaissances et de compétences.
[Décret 2006-830 du 11 juillet 2006].
http://www.education.gouv.fr/bo/2006/29/MENE0601554D.htm

ENSENHADOR

Resumit en francés, en occitan e mots claus p. 1
Introducion p. 2

Partida 1 : L'encastre teoric p. 4
1.1. L'ensenhament bilingüe francés-occitan p. 4
1.1.1. Occitània, un espaci lingüistic vast que pèrd de locutors p. 4
1.1.2 L'institucionalizacion del bilingüisme francés-occitan p. 5
1.1.3 Lo bilingüisme factor d'enriquiment cultural p. 7
1.2. Patrimòni e ensenhament p. 8
1.2.1 Una nocion vasta e malaisida d'arrestar p. 8
1.2.2 Lo patrimòni local dins los Programas 2008 p. 9
1.2.3 L'ensenhament obligatòri de l'istòria de las arts p. 10
1.2.4 Patrimòni e pedagogia p. 13

Partida 2 : La metodologia p. 15
2.1. Sondatge del parents p. 15
2.1.1 La dificultat de reculhir de donadas pertinentas p. 15
2.1.2 Un limit : la categoria de personas interrogadas ? p. 16
2.2. Sondatge dels escolans p. 17
2.2.1 Sondar en entreten individual per de resultas melhoras p. 17
2.2.2 Un limit tenent a la practica ensenhaira ? p. 18
2.3. Sondatge dels ensenhaires p. 19
2.3.1 L'importància del mòde de collècta p. 19
2.3.2 Un escapolon representatiu de la populacion sondada p. 20
2.3.3 Un limit tenent a la longor del questionari ? p. 21

Partida 3 : L'encastre d'exercici p. 22
3.1. Questionari dels escolans p. 22
3.1.1 Parlar occitan en defòra de la classa p. 22
3.1.2 Las activitats en defòra de l'escòla p. 24
3.1.3 L'occitan en classa p. 26
3.1.4 La percepcion de la cultura occitana en classa p. 27
3.2. Questionari dels ensenhaires p. 28
3.2.1 Lo patrimòni, un enjòc d'aprendissatge p. 28
3.2.2 Una utilizacion malaisida p. 30
3.2.3 Lo P.P.A., sovent l'unica ressorsa pedagogica dels ensenhaires p. 33
3.2.4 L'interès dels ensenhaires bilingües per de sequéncias p. 34
3.3. Questionari dels parents p. 35
3.3.1 Un contacte amb l'occitan mercé als enfants p. 35
3.3.2 Fòrça pauc de transmission familiala de la cultura occitana p. 37

Partie 4 : L'utilizacion de *Jaufre* en istòria de las arts p. 38
4.1. L'encastre teoric p. 38
4.1.1 Una pedagogia de projècte, qu'es aquò ? p. 39
4.1.2 Lo debanament d'un projècte p. 39

4.1.3 Quina pertinença dins l'ensenhament bilingüe p. 40
4.2 Presentacion de *Jaufre* p. 41
4.2.1 Lo manuscrit enluminat p. 41
4.2.2 L'istòria de *Jaufre* p. 42
4.2.3 Las principalas edicions modèrnas p. 43

4.3 Presentacion d'un projècte bilingüe p. 44
4.3.1 Ficha descriptiva del projècte bilingüe p. 44
4.3.2 La preparacion del projècte per l'ensenhaire p. 45
4.3.3 Pistas d'expleitacion pedagogica de *Jaufre* en istòria de las arts p. 47

Conclusion p. 59
Bibliografia p. 61
Sitografia p. 62
Ensenhador p. 64
Taula de las annèxes p. 65

TAULA DE LAS ANNÈXES

Annèx I : Questionari pels parents

Annèx II : Questionari pels escolans

Annèx III : Questionari pels ensenhaires

Annèx IV : Tablèu de presentation de las resultas – Questionari pels parents

Annèx V : Tablèu de presentation de las resultas – Questionari pels escolans

Annèx VI : Tablèu de presentation de las resultas – Questionari pels ensenhaires

Annèx I : Questionari pels parents

Marie-Aude HÜCK
Maîtresse stagiaire – IUFM de Carcassonne
Université Paul Valéry - Montpellier

Carcassonne, le 24/02/2011

Objet : Enquête sur les pratiques culturelles en lien avec l'occitan

Madame, Monsieur,

Je tiens tout d'abord à vous remercier pour vos réponses à mon précédent questionnaire.

Toujours dans le cadre de mon mémoire professionnel sur la culture occitane, je vous adresse un dernier questionnaire. Je m'intéresse cette fois aux pratiques culturelles extrascolaires en lien avec l'occitan.

Pour toute question complémentaire, n'hésitez pas à me contacter au 06 86 06 00 30 ou à mayo.huck@gmail.com.

Je vous prie de bien vouloir me retourner le sondage, au plus tard, à la rentrée des vacances d'hiver.

Vous remerciant par avance pour votre participation qui sera pour moi, une fois de plus, une aide précieuse, je vous adresse, Madame, Monsieur, l'expression de mes plus sincères salutations.

Marie-Aude Hück

Merci de cocher la case correspondante à votre réponse.

Votre profil

Vous êtes

- ☐ Le père
- ☐ La mère
- ☐ Autre lien (merci de préciser lequel)

Votre tranche d'âge

- ☐ moins de 20 ans
- ☐ entre 20 et 39 ans
- ☐ entre 40 et 59 ans
- ☐ plus de 60 ans

Votre situation professionnelle

- ☐ Agriculteur
- ☐ Artisan, commerçant, chef d'entreprise
- ☐ Cadre
- ☐ Profession intermédiaire (instituteur, santé, social…)
- ☐ Employé
- ☐ Ouvrier
- ☐ Retraité
- ☐ Sans activité professionnelle

Votre niveau d'études

- ☐ Aucun diplôme
- ☐ Brevet des collèges
- ☐ BEPC / BEP / CAP
- ☐ Baccalauréat
- ☐ Diplôme supérieur

Merci de cocher la case ou les cases correspondantes à votre réponse.
LES QUESTIONS CONCERNENT UNIQUEMENT LA CULTURE OCCITANE.

Votre lien à la culture occitane

1- Parlez-vous occitan ?

☐ Non
☐ Seulement quelques mots
☐ Mon niveau est intermédiaire
☐ Je parle sans difficulté

Si vous parlez occitan, merci de préciser dans quel(s) cadre(s) :

☐ Familial
☐ Amical
☐ Professionnel
☐ Sportif
☐ Culturel
☐ Autre

Si vous parlez occitan avec votre (vos) enfant(s), merci de préciser dans quel(s) cadre(s) :

☐ Familial
☐ Scolaire
☐ Autre

2 – Lisez-vous en occitan ?

☐ Non
☐ Oui

Si vous lisez en occitan, merci de préciser le(s) type(s) de support :

☐ Livre
☐ Lettre d'information
☐ Presse, magazine, revue
☐ Autre

Mon contact avec la langue écrite occitane est :

☐ Rare
☐ Occasionnel
☐ Hebdomadaire
☐ Quotidien
☐ Autre

3- Ecoutez-vous de l'occitan ?

☐ Non
☐ De temps en temps
☐ Souvent

Si vous écoutez de l'occitan, merci de préciser le(s) type(s) de support :

☐ Radio
☐ Télévision
☐ CD-DVD
☐ Autre

4- Avez-vous visité des sites appartenant au patrimoine régional ?

☐ Non
☐ Oui, il y a plus d'un an
☐ Oui, il y a moins d'un an

Pouvez-vous préciser le(s)quel(s) ?

5- Etes-vous allés voir une exposition en lien avec l'occitan ?

☐ Non
☐ Oui, il y a plus d'un an
☐ Oui, il y a moins d'un an

Pouvez-vous préciser le thème de l'exposition ?

6- Etes-vous allés voir un spectacle en lien avec l'occitan ?

☐ Non
☐ Oui, il y a plus d'un an
☐ Oui, il y a moins d'un an

Si vous êtes allés voir un spectacle, merci de préciser le(s) genre(s) :

☐ Théâtre
☐ Musique / Chant
☐ Danse
☐ Conte
☐ Autres

Pouvez-vous préciser le titre ou l'interprète ?

7- Avez-vous assisté à des manifestations en lien avec l'occitan ?

☐ Non
☐ Oui, il y a plus d'un an
☐ Oui, il y a moins d'un an

Si vous avez assisté à des manifestations, merci de préciser le(s) genre(s) :

☐ Festival
☐ Conférence / débat
☐ Rencontre sportive
☐ Atelier (cuisine, langue…)
☐ Repas
☐ Carnaval
☐ Autres

Pouvez-vous indiquer le nom de cette manifestation ou le lieu dans lequel elle s'est déroulée ?

Annèx II : Questionari pels escolans

Questionari pels escolans de CM1, seccion bilingüa,
escòla Marie-Curie de Lesinhan de las Corbièras, classa de Barbara Pérez

Met una crotz dins la o las casas correspondentas a ta responsa.
Quand i a de puntes, te cal precisar.

Question 1

En defòra de la classa, contunhas de parlar occitan ?

☐ Rarament o pas jamai
☐ De còps
☐ Sovent

Question 2

Amb qual, parlas occitan en defòra de la classa ?

☐ Mon paire
☐ Ma maire
☐ D'autres membres de ma familha :……
☐ D'amics de la familha
☐ De camaradas de classa
☐ D'autres amics
☐ Autre : ……

Question 3

Legisses en occitan a l'ostal ?

☐ Rarament o pas jamai
☐ De còps
☐ Sovent

Question 4

Qué legisses en occitan a l'ostal ?
Se te remembras, indica lo títol o lo nom.

☐ Pas res
☐ Libres : ……
☐ Magasines :……
☐ Manuals escolars, diccionaris : ……
☐ Sitis internet : ……
☐ Documents donats en classa : ……
☐ Autre : ……

Question 5

Qu'escotas en occitan a l'ostal ? Se te remembras, indica lo títol o lo nom.

☐ Pas res

☐ D'emissions de télévision, de ràdio : ……

☐ D'istòrias : ……

☐ De cançons : ……

☐ Autre : ……

Question 6

Indica quina(s) activitat(s) fas en defòra de l'escòla en ligam amb l'occitan ? Precisa de qué s'agís.

☐ De sortidas culturalas (visitas de monument, expausicion, espectacle, etc) :……
……

☐ De sortidas festivas (fèsta, fesenal, etc) : ……**……**
……

☐ D'espòrt : ……
……

☐ De musica : ……
……

☐ Autre :……
……

Question 7

T'agrada d'aver classa en occitan ?

☐ Non

☐ Aquò depend

☐ Oc

Ensaja d'explicar perqué :……
……
……
……
……

Question 8

Per cada disciplina çai-sota, ensaja de donar un o d'exemples precises qu'as estudiat en classa ongan, apartenent a la cultura occitana :

En literatura : ……
……
En istòria : ……
……
En espòrt : ……
……
Autres exemples : ……
……

Question 9

Classa de 1 a 10 las activitats qu'aimas mai en occitan :

espòrt
literatura (conte, albom)
recèpta de cosina
geografia
recitacion de poesia
provèrbi ou citacion
istòria de l'art
matematicas
sciéncias
istòria

1. ……
2. ……
3. ……
4. ……
5. ……
6. ……
7. ……
8. ……
9. ……
10 ……

Question 10

Cossí as trobat lo trabalh sus Jaufre, lo roman de cavalariá del sègle XIII ?

☐ Ne me remembri pas

☐ Aisit

☐ Pro aisit

☐ Malaisit

Question 10

Dins l'ensemsble, t'a agradat de trabalhar sus Jaufre ?

☐ Non, pas tròp

☐ Oc

Çò que m'a agradat :

……
……
……
……

Çò que m'a mens agradat :

……
……
……
……

Fin del questionari, mercé plan !

Annèx III : Questionari pels ensenhaires

Questionari pels regents bilingües francés-occitan

Conselh d'utilizacion del questionari : d'en primièr, enregistratz aqueste document sus vòstre burèu, puèi, respondètz a las questions e tornatz mandar lo mail sus :

mayo.huck@gmail.com

Adieu,

Soi estudianta en Master 1 a l'IUFM de Carcassona amb G. Arbousset. Dins l'encastre de ma formacion, realisi un memòri de recèrca sus la cultura occitana. M'agradariái de saupre quina plaça ocupa la cultura occitana dins vòstre ensenhament. Vos seriái reconeissenta de plan voler respondre al questionari e de lo me tornar mandar.

Vos granmercegi de vòstra ajuda que me serà fòrça preciosa.

Marie-Aude Hück

*PS : per totas questions, me podètz contactar per e-mail o per telefòn al **06 86 06 00 30**.*

Utilizacion del formulari

Fasètz una crotz dins la o las casas correspondentas a vòstra responsa : per aquò, cliquatz sus la casa. Podètz escriure un comentari per precisar d'elements en cliquant sus . Un còp qu'apareis en gras, podètz escriure çò que volètz.

Dins aqueste questionari, cal comprene per patrimòni occitan al sens larg (Occitània). Concernís de documents escrits, sitis, objèctes d'art, tradicions gastronomicas, costumas, cançons, dançaas, jòcs, testimoniatges… apartenent al patrimòni cultural occitan.

Important

Lo traitament de donadas relativas a aquesta enquista serà global e **anonim**. S'agís pas de jutjar una postura ensenhanta mas de véser las dificultats relativas a l'integracion del patrimòni occitan dins l'ensenhament disciplinari.

IDENTITAT

1. Sètz :

☐ Un òme

☐ Una femna

2. Quin atge avètz ?

☐ Mens de 30 ans

☐ Entre 30 e 40 ans

☐ Mai de 40 ans

3. Dempuèi quantas annadas sètz professor de las escòlas ?

ans

4. Dins quin departament ensenhatz ?

☐ Aude

☐ Gard

☐ Erau

☐ Losera

5. Dins quin cicle ensenhatz ?

☐ Cicle 1

☐ Cicle 2

☐ Cicle 3

6. Dins quina mena de classa ensenhatz ?

☐ Simple nivèl

☐ Doble nivèl

☐ Triple nivèl o mai

Comentari :

7. Avèz una formacion iniciala (bachelierat, deug, licéncia...) dins lo domeni de la cultura umanista (letras, istòria, istòria de l'art...) ?

☐ Òc, precisatz :

☐ Non

Comentari :

8. Avètz recebuda una formacion (iniciala, contunhada, estagi personal) dins lo domeni de la cultura e/o del patrimòni ?

☐ Òc, precisatz:

☐ Non

Comentari :

PATRIMÒNI OCCITAN

1. Pensatz que lo patrimòni occitan representa un enjòc d'aprendissatge ?

☐ Òc

☐ Non

Comentari :

2. Quina plaça deuriá aver lo patrimòni occitan dins l'ensenhament disciplinari ?

☐ Prioritària

☐ Importanta

☐ Gaire importanta

☐ Pas importanta

Comentari :

3. Dins quina disciplina, consideratz que se pòt utilizar d'elements del patrimòni local occitan ?

☐ Istòria

☐ Geografia

☐ Istòria de las arts :

- ☐ art de l'espaci : arquitectura
- ☐ art del lengatge : literatura, poesia
- ☐ art del quotidian : design, objèctes d'art
- ☐ art del son : musica
- ☐ art de l'espectacle vivent : teatre, dança
- ☐ art del visual : arts plastics, cinèma

☐ Espòrt

☐ Matematicas

☐ Francés

☐ Lenga viva estrangièra o regionala

Comentari :

4. Dins vòstra escòla existisson d'escambis de servicis per l'ensenhament del patrimòni cultural occitan ?

☐ Òc

☐ Non

Comentari :

5. Dins vòstre escòla, existisson de projèctes sul patrimòni local occitan ?

☐ Dins vòstra classa

☐ Entre las classas bilingües de l'escòla

☐ Entre vòstra classa e d'autras classas non bilingües

☐ Non

Comentari :

6. Avètz fait una programacion concernant lo patrimòni local en ligam amb las autras disciplinas ?

☐ De cicle

☐ De classa

☐ Pas de programacion

☐ Autre

Comentari :

7. Ongan, dins quina disciplina avètz integrats d'elements del patrimòni occitan ?
Mercé de donar lo mai possible d'exemples precises.

☐ Istòria

☐ Geografia

☐ Istòria de las arts :

- ☐ art de l'espaci : arquitectura
- ☐ art del lengatge : literatura, poesia
- ☐ art del quotidian : design, objèctes d'art
- ☐ art del son : musica
- ☐ art de l'espectacle vivent : teatre, dança
- ☐ art del visual : arts plastics, cinèma

☐ Espòrt

☐ Matematicas

☐ Francés

☐ Lenga viva estrangièra o regionala

Comentari :

8. Dins quina(s) disciplina(s) expleitatz lo mai lo patrimòni local occitan ?

☐ Istòria

☐ Geografia

☐ Istòria de las arts :

☐ Espòrt

☐ Matematicas

☐ Francés

☐ Lenga viva estrangièra o regionala

Perqué ?

9. Qué motiva l'integracion d'elements del patrimòni pròchi a vòstre ensenhament disciplinari ?

☐ Motivacion dels escolans

☐ Bagatge cultural dels escolans

☐ Vòstre interés pel patrimòni

☐ Las instruccions oficialas

☐ Articulacion pertinenta entre los programas e lo patrimòni local

☐ Ressorças documentàrias e didacticas

☐ Mejans materials

☐ Autres critèris (de precisar) :

Podètz precisar vòstra responsa :

10. Cossí percebètz l'integracion d'elements del patrimòni dins vòstre ensenhament ?

☐ Malaisit

☐ Aisit

☐ Aquò depend

☐ Pas d'opinion

☐ Autre

Pdoètz precisar vòstra responsa :

11. Qué pausa lo mai problèma ?

☐ Ai pas pro de coneissenças dins aquel domeni particular

☐ Tròbi pas que siá pertinent

☐ Sabi pas cossí me i prene

☐ Auriái besonh d'una formacion especifica

☐ Manqui de temps

☐ Manqui de supòrts didactics adaptats

☐ Manqui de mejans

☐ Autres

Comentari :

12. Deguèssem mesurar... quant de temps consacratz, cada setmana, en mejana, al patrimòni local ?

☐ Mai d'una ora

☐ Mens d'una ora

☐ Aquò depend de las setmanas

☐ 0

Comentari :

13. Diriatz qu'integratz d'elements del patrimòni pròchi a l'ensenhament disciplinari ?

☐ Sovent, tre qu'es possible

☐ De còps, de temps e temps

☐ Rarament

☐ Gaireben jamai

Comentari :

14. Pensatz que fasètz…

☐ Tròp de patrimòmi local

☐ Pas pro

☐ Çò que cal

Comentari :

15. Quina lenga emplegatz quand utilizatz lo patrimòni occitan ?

☐ Francés

☐ Occitan

☐ Aquò depend

Comentari :

16. Pensatz integrar d'elements del patrimòni occitan a vòstre ensenhament l'an que ven ?

☐ Òc

☐ Non

☐ Ba sabi pas

Comentari :

17. Quin(es) interés(es) avètz retengut(s) per vos e pels escolans concernant l'integracion d'elements del patrimòni occitan a l'ensenhament disciplinari ?

18. Avètz constatats de punts negatius concernant l'integracion d'elements del patrimòni occitan a l'ensenhament disciplinari ?

UN EXEMPLE : JAUFRE, roman occitan del sègle XIIIen.

1. Coneissètz l'obratge *Les aventures du chevalier Jaufré* paregut al CRDP de Montpelhièr en 2009 ?

☐ Òc

☐ Non

Comentari :

2. Sabiatz qu'existís un manuscrit enluminat meravilhós, *Jaufre*, a la Bibliotèca Nacionala de França ?

☐ Òc

☐ Non

Comentari :

3. Utilizatz *Les aventures du chevalier Jaufré* dins vòstra classa ?

☐ Òc

☐ Non

Comentari :

4. Se òc, dins quina disciplina ?

☐ Istòria

☐ Literatura

☐ Arts visualas

Comentari :

5. Se l'utilizatz pas, perqué ?

☐ Coneissi pas *Jaufre*

☐ Manca de temps

☐ Utilizacion d'un autre roman de cavalariá

☐ Autre

Comentari :

6. Vos interessariá de dispausar e d'utilizar una sequéncia d'aprendissatge ja bastida sus *Les aventures du chevalier Jaufré* ?

☐ Òc

☐ Non

Comentari :

7. Avètz un videoprojector a posita dins la vòstra classa ?

☐ Òc

☐ Non

Comentari :

8. Quin supòrt utilizatz per trabalhar sul roman de cavalariá en literatura ?

9. Quin supòrt utilizatz per trabalhar « lo cavalièr » en istòria ?

Mercé per vòstre ajuda !

Mercé de me respondre abans la data del 30 d’abril.

Question 1	Votre profil		
	Réponse	Père	Mère
	1	0	1
	2	0	1
	3	0	1
	4	0	1
	5	0	1
	6	0	1
	7	0	1
	8	1	0
	9	0	1
	10	0	1
	11	0	1
	12	0	1
	13	1	0
	14	1	0
	15	1	0
	16	0	1
	17	0	1
	18	0	1
	19	0	1
	20	0	1
	21	0	1
	22	1	0
	23	0	1
	24	0	1
	25	0	1
	26	0	1
	27	0	1
	28	0	1
	29	1	0
	30	0	1
Total	30	6	24
Pourcentage	100	0,2	80%

Question 2	Tranche d'âge				
	Réponses	moins de 20 ans	entre 20 et 39 ans	entre 40 et 59 ans	plus de 60 ans
	1	0	0	1	0
	2	0	1	0	0
	3	0	1	0	0
	4	0	1	0	0
	5	0	1	0	0
	6	0	1	0	0
	7	0	1	0	0
	8	0	0	1	0
	9	0	0	1	0
	10	0	1	0	0
	11	0	0	1	0
	12	0	1	0	0
	13	0	0	0	1
	14	0	1	0	0
	15	0	0	1	0
	16	0	0	1	0
	17	0	0	1	0
	18	0	1	0	0
	19	0	0	1	0
	20	0	0	1	0
	21	0	0	1	0
	22	0	0	1	0
	23	0	0	1	0
	24	0	1	0	0
	25	0	1	0	0
	26	0	1	0	0
	27	0	1	0	0
	28	0	1	0	0
	29	0	0	1	0
	30	0	1	0	0
Effectifs	30	0	16	13	1
Pourcentage	100	0%	53%	43%	3%

Question 3	Situation Professionnelle								
	Réponses	Agriculteur	Artisan, commerçant, chef d'entreprise	Cadre	Profession intermédiaire	Employé	Ouvrier	Retraité	Sans activité professionnelle
	1	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	2	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**
	3	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**
	4	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	5	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	6	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	7	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**
	8	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**
	9	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	10	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	11	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**
	12	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**
	13	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**
	14	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**
	15	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**
	16	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**
	17	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**
	18	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**
	19	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**
	20	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**
	21	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**
	22	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**
	23	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**
	24	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	25	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	26	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	27	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	28	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	29	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
	30	**0**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**	**0**	**0**
Total	**30**	**1**	**3**	**3**	**5**	**13**	**0**	**1**	**4**
Pourcentage	**100**	**3%**	**10%**	**10%**	**17%**	**43%**	**0%**	**3%**	**13%**

Question 4	Niveau d'études					
	Réponses	Aucun diplôme	Brevet des	BEPC/BEP/CAP	Baccalauréat	Diplôme supérieur
	1	0	0	0	0	1
	2	0	0	0	0	1
	3	1	0	0	0	0
	4	0	0	0	0	1
	5	0	0	0	1	0
	6	0	0	1	0	0
	7	0	0	0	0	1
	8	0	0	1	0	0
	9	0	0	1	0	0
	10	0	0	0	0	1
	11	0	0	0	0	1
	12	1	0	0	0	0
	13	0	0	1	0	0
	14	0	0	0	1	0
	15	0	0	0	0	1
	16	0	0	1	0	0
	17	0	0	0	0	1
	18	0	0	0	1	0
	19	0	0	0	1	0
	20	0	0	0	0	1
	21	0	0	0	0	1
	22	0	0	1	0	0
	23	0	0	1	0	0
	24	0	0	0	1	0
	25	0	0	0	0	1
	26	0	0	0	0	1
	27	0	0	0	0	1
	28	0	0	0	0	1
	29	0	0	1	0	0
	30	0	0	1	0	0
Total	30	2	0	9	5	14
Pourcentage	100	7%	0%	30%	17%	47%

Question 5	Savez-vous parler occitan?					
	Réponses	Pas du tout	Je le comprends mais je ne sais pas le parler	Je suis débutant(e)	J'ai un niveau intermédiaire	Je parle occitan
	1	1	0	0	0	0
	2	0	1	0	0	0
	3	0	1	0	0	0
	4	1	0	0	0	0
	5	0	1	0	0	0
	6	1	0	0	0	0
	7	0	1	0	0	0
	8	0	1	0	0	0
	9	1	0	0	0	0
	10	1	0	0	0	0
	11	0	1	0	0	0
	12	1	0	0	0	0
	13	0	0	0	1	0
	14	0	0	0	1	0
	15	0	1	0	0	0
	16	0	0	0	1	0
	17	0	1	0	0	0
	18	0	1	0	0	0
	19	0	0	1	0	0
	20	1	0	0	0	0
	21	0	1	0	0	0
	22	0	0	1	0	0
	23	0	0	0	1	0
	24	0	0	0	1	0
	25	0	1	0	0	0
	26	0	1	0	0	0
	27	0	1	0	0	0
	28	0	1	0	0	0
	29	0	1	0	0	0
	30	1	0	0	0	0
Total	30	8	15	2	5	0
Pourcentage	100	27%	50%	7%	17%	0%

Question 6	Comment avez-vous appris à parler occitan						
	Réponses	A l'école	Dans ma famille	Avec des amis	En prenant des cours	Par moi-même	Autre
	1	0	0	0	0	0	0
	2	0	0	0	0	0	0
	3	0	0	1	0	0	0
	4	0	0	0	0	0	0
	5	0	0	1	0	0	0
	6	0	0	0	0	0	0
	7	1	0	0	0	0	0
	8	0	0	1	0	0	0
	9	0	0	0	0	0	0
	10	0	0	0	0	0	0
	11	0	0	0	0	1	0
	12	0	0	0	0	0	0
	13	0	0	1	0	0	0
	14	0	0	1	0	0	0
	15	0	0	1	0	0	0
	16	0	0	1	0	0	0
	17	0	0	0	0	0	1
	18	0	0	0	0	1	0
	19	0	0	1	0	0	0
	20	0	0	0	0	0	0
	21	0	0	1	0	0	0
	22	0	0	1	0	0	0
	23	0	0	1	0	0	0
	24	0	0	1	0	0	0
	25	0	0	1	0	0	0
	26	0	0	0	0	0	0
	27	0	0	1	0	0	0
	28	0	0	1	0	0	0
	29	0	0	0	0	0	0
	30	0	0	0	0	0	0
Total	19	1	0	15	0	2	1
Pourcentage	100	5%	0%	79%	0%	11%	5%

Question 7	A quelle fréquence parlez vous occitan ?				
	Réponses	Rarement	De temps en temps	Toutes les semaines	Tous les jours
	1	0	0	0	0
	2	0	0	0	0
	3	0	1	0	0
	4	0	0	0	0
	5	0	1	0	0
	6	0	0	0	0
	7	1	0	0	0
	8	1	0	0	0
	9	0	0	0	0
	10	0	0	0	0
	11	0	0	0	0
	12	0	0	0	0
	13	0	0	0	1
	14	0	1	0	0
	15	1	0	0	0
	16	0	0	1	0
	17	1	0	0	0
	18	1	0	0	0
	19	0	0	1	0
	20	0	0	0	0
	21	0	1	0	0
	22	1	0	0	0
	23	0	1	0	0
	24	0	1	0	0
	25	1	0	0	0
	26	0	0	0	0
	27	1	0	0	0
	28	0	1	0	0
	29	0	0	0	0
	30	0	0	0	0
Total	18	8	7	2	1
Pourcentage	100	44%	39%	11%	6%

Question 8	Pouvez-vous préciser dans quel(s) cadre(s) ?						
	Réponses	Familial (hors	Amical	Professionnel	Sportif	Culturel	Autre
	1	0	0	0	0	0	0
	2	0	0	0	0	0	0
	3	1	0	0	0	0	0
	4	0	0	0	0	0	0
	5	1	0	0	0	0	0
	6	0	0	0	0	0	0
	7	0	0	0	0	0	0
	8	0	0	1	0	0	0
	9	0	0	0	0	0	0
	10	0	0	0	0	0	0
	11	0	0	0	0	0	0
	12	0	0	0	0	0	0
	13	0	0	0	0	0	0
	14	1	1	0	0	0	0
	15	1	1	0	0	0	0
	16	1	0	0	0	0	0
	17	1	0	0	0	0	0
	18	0	0	1	0	0	0
	19	1	0	0	0	0	0
	20	0	0	0	0	0	0
	21	1	1	0	0	0	0
	22	0	1	0	0	0	0
	23	1	1	1	0	0	0
	24	1	1	0	0	0	0
	25	1	0	0	0	0	0
	26	0	0	0	0	0	0
	27	1	0	0	0	0	0
	28	1	0	0	0	0	0
	29	0	0	0	0	0	0
	30	0	0	0	0	0	0
Total	22	13	6	3	0	0	0
Pourcentage	100	59%	27%	14%	0%	0%	0%

Question 9	Parlez vous en occitan avec vos enfants ?					
	Réponses	Non	Rarement	De temps en temps	Toutes les semaines	Tous les jours
	1	0	0	0	0	0
	2	0	0	0	0	0
	3	0	0	1	0	0
	4	0	0	0	0	0
	5	0	0	1	0	0
	6	0	0	0	0	0
	7	1	0	0	0	0
	8	0	0	1	0	0
	9	0	0	0	0	0
	10	0	0	0	0	0
	11	1	0	0	0	0
	12	0	0	0	0	0
	13	0	0	0	0	1
	14	0	0	1	0	0
	15	0	1	0	0	0
	16	0	0	0	1	0
	17	0	1	0	0	0
	18	1	0	0	0	0
	19	0	0	1	0	0
	20	0	0	0	0	0
	21	0	0	1	0	0
	22	0	1	0	0	0
	23	0	0	1	0	0
	24	0	0	1	0	0
	25	0	1	0	0	0
	26	1	0	0	0	0
	27	0	0	1	0	0
	28	1	0	0	0	0
	29	0	0	1	0	0
	30	0	0	0	0	0
Total	21	5	4	10	1	1
Pourcentage	100	24%	19%	48%	5%	5%

Question 10	Pouvez-vous préciser dans quel(s) cadre(s) ?					
	Réponses	Devoirs scolaires	Vie de famille	Sorties	Activités	Autres
	1	0	0	0	0	0
	2	0	0	0	0	0
	3	1	1	0	0	0
	4	0	0	0	0	0
	5	0	1	0	0	0
	6	0	0	0	0	0
	7	0	0	0	0	0
	8	1	0	0	0	0
	9	0	0	0	0	0
	10	0	0	0	0	0
	11	0	0	0	0	0
	12	0	0	0	0	0
	13	1	0	0	0	0
	14	1	1	0	0	0
	15	1	1	0	0	0
	16	1	0	0	0	0
	17	1	0	0	0	0
	18	0	0	0	0	0
	19	1	1	0	0	0
	20	0	0	0	0	0
	21	1	1	0	0	0
	22	0	1	0	0	0
	23	1	1	0	0	0
	24	1	1	0	0	0
	25	1	0	0	0	0
	26	0	0	0	0	0
	27	1	0	0	0	0
	28	1	0	0	0	0
	29	0	1	0	0	0
	30	0	0	0	0	0
Total	24	14	10	0	0	0
Pourcentage	100	58%	42%	0%	0%	0%

Question 11	Lisez-vous en occitan ?					
	Réponses	Non	Rarement	De temps en temps	Toutes les semaines	Tous les jours
	1	0	0	0	0	0
	2	0	0	0	0	0
	3	1	0	0	0	0
	4	0	0	0	0	0
	5	1	0	0	0	0
	6	0	0	0	0	0
	7	1	0	0	0	0
	8	1	0	0	0	0
	9	0	0	0	0	0
	10	0	0	0	0	0
	11	0	0	0	0	0
	12	0	0	0	0	0
	13	0	0	1	0	0
	14	0	1	0	0	0
	15	1	0	0	0	0
	16	0	0	1	0	0
	17	0	1	0	0	0
	18	1	0	0	0	0
	19	1	0	0	0	0
	20	0	0	0	0	0
	21	1	0	0	0	0
	22	0	1	0	0	0
	23	1	0	0	0	0
	24	0	1	0	0	0
	25	1	0	0	0	0
	26	1	0	0	0	0
	27	1	0	0	0	0
	28	0	0	1	0	0
	29	1	0	0	0	0
	30	0	0	0	0	0
Total	20	13	4	3	0	0
Pourcentage	100	65%	20%	15%	0%	0%

Question 12	Pouvez-vous préciser quel(s) type(s) de support ?				
	Réponses	Livre	Lettre d'information	Presse,magasine, revue	Autres
	1	0	0	0	0
	2	0	0	0	0
	3	0	0	0	0
	4	0	0	0	0
	5	0	0	0	0
	6	0	0	0	0
	7	0	0	0	0
	8	0	0	0	0
	9	0	0	0	0
	10	0	0	0	0
	11	0	0	0	0
	12	0	0	0	0
	13	1	0	0	1
	14	0	1	0	0
	15	0	0	0	0
	16	0	1	0	0
	17	1	0	0	0
	18	0	0	0	0
	19	0	0	0	0
	20	0	0	0	0
	21	0	0	0	0
	22	0	0	1	0
	23	0	0	0	0
	24	0	1	0	0
	25	0	0	0	0
	26	0	0	0	0
	27	0	0	0	0
	28	0	0	0	0
	29	0	0	0	0
	30	0	0	0	0
Total	7	2	3	1	1
Pourcentage	100	29%	43%	14%	14%

Question 13	Ecoutez-vous de l'occitan ?					
	Réponses	Non	Rarement	De temps en temps	Toutes les semaines	Tous les jours
	1	0	1	0	0	0
	2	0	1	0	0	0
	3	0	0	1	0	0
	4	0	1	0	0	0
	5	0	0	1	0	0
	6	1	0	0	0	0
	7	1	0	0	0	0
	8	0	1	0	0	0
	9	0	0	1	0	0
	10	0	1	0	0	0
	11	1	0	0	0	0
	12	0	1	0	0	0
	13	1	0	0	0	0
	14	0	1	0	0	0
	15	0	1	0	0	0
	16	0	0	1	0	0
	17	1	0	0	0	0
	18	1	0	0	0	0
	19	0	1	0	0	0
	20	0	0	1	0	0
	21	1	0	0	0	0
	22	0	0	1	0	0
	23	0	0	1	0	0
	24	0	1	0	0	0
	25	1	0	0	0	0
	26	1	0	0	0	0
	27	1	0	0	0	0
	28	0	0	1	0	0
	29	1	0	0	0	0
	30	1	0	0	0	0
Total	30	12	10	8	0	0
Pourcentage	100	40%	33%	27%	0%	0%

Question 14	Pouvez-vous préciser quel(s) type(s) de support ?				
	Réponses	Télévision	Radio	CD-DVD	Autres
	1	0	1	0	1
	2	0	0	0	0
	3	1	0	0	0
	4	0	0	0	1
	5	0	1	1	0
	6	0	0	0	0
	7	0	0	0	0
	8	1	0	0	0
	9	0	1	1	1
	10	0	0	0	1
	11	0	0	0	1
	12	0	0	0	1
	13	0	0	0	0
	14	0	0	1	0
	15	1	0	0	0
	16	0	0	1	0
	17	0	0	0	0
	18	0	0	0	0
	19	0	1	0	0
	20	0	1	1	0
	21	0	0	0	0
	22	1	1	0	0
	23	1	1	0	0
	24	1	0	0	0
	25	0	0	0	0
	26	0	0	0	0
	27	0	0	0	0
	28	1	1	0	0
	29	0	0	0	0
	30	0	0	0	0
Total	52	7	8	5	6
Pourcentage	100	13%	15%	10%	12%

Question 15	Avez-vous visité des sites appartenant au patrimoine régional ?			
	Réponses	Non	Oui, il il y a plus d'un an	Oui, il y a moins d'un an
	1	1	0	0
	2	1	0	0
	3	1	0	0
	4	1	0	0
	5	1	0	0
	6	1	0	0
	7	0	1	0
	8	1	0	0
	9	1	0	0
	10	0	1	0
	11	0	1	0
	12	1	0	0
	13	0	0	1
	14	1	0	0
	15	0	0	1
	16	0	1	1
	17	1	0	0
	18	0	1	0
	19	0	1	0
	20	0	1	0
	21	1	0	0
	22	1	0	0
	23	1	0	0
	24	0	1	0
	25	1	0	0
	26	0	1	0
	27	1	0	0
	28	1	0	0
	29	0	0	1
	30	0	0	1
Total	31	17	9	5
Pourcentage	100	55%	29%	16%

Question 16	Etes-vous allés voir un e exposition en lien avec l'occitan ?			
	Réponses	Non	Oui, il il y a plus d'un an	Oui, il y a moins d'un an
	1	1	0	0
	2	1	0	0
	3	1	0	0
	4	1	0	0
	5	1	0	0
	6	1	0	0
	7	1	0	0
	8	1	0	0
	9	1	0	0
	10	1	0	0
	11	1	0	0
	12	1	0	0
	13	0	0	1
	14	1	0	0
	15	1	0	0
	16	1	0	0
	17	1	0	0
	18	1	0	0
	19	0	1	0
	20	0	0	1
	21	1	0	0
	22	1	0	0
	23	1	0	0
	24	1	0	0
	25	1	0	0
	26	1	0	0
	27	1	0	0
	28	1	0	0
	29	0	0	1
	30	1	0	0
Total	30	26	1	3
Pourcentage	100	87%	3%	10%

Question 17	Etes vous allés voir un spectacle en lien avec l'occitan ?			
	Réponses	Non	Oui, il il y a plus d'un an	Oui, il y a moins d'un an
	1	0	1	0
	2	1	0	0
	3	1	0	0
	4	1	0	0
	5	1	0	0
	6	1	0	0
	7	1	0	0
	8	1	0	0
	9	0	0	1
	10	1	0	0
	11	1	0	0
	12	1	0	0
	13	1	0	0
	14	0	1	0
	15	1	0	0
	16	1	0	0
	17	1	0	0
	18	0	1	0
	19	0	1	0
	20	0	0	1
	21	1	0	0
	22	1	0	0
	23	0	1	0
	24	1	0	0
	25	1	0	0
	26	1	0	0
	27	1	0	0
	28	0	1	0
	29	1	0	0
	30	1	0	0
Total	30	22	6	2
Pourcentage	100	73%	20%	7%

Question 18	Pouvez-vous préciser quel(s) genre(s) de spectacle ?					
	Réponses	Théâtre	Musique / Chant	Danse	Conte	Autres
	1	0	1	0	0	0
	2	0	0	0	0	0
	3	0	0	0	0	0
	4	0	0	0	0	0
	5	0	0	0	0	0
	6	0	0	0	0	0
	7	0	0	0	0	0
	8	0	0	0	0	0
	9	0	1	0	0	0
	10	0	0	0	0	0
	11	0	0	0	0	0
	12	0	0	0	0	0
	13	0	0	0	0	0
	14	0	0	0	0	1
	15	0	0	0	0	0
	16	0	0	0	0	0
	17	0	0	0	0	0
	18	0	0	0	1	0
	19	0	1	1	0	0
	20	0	1	0	0	0
	21	0	0	0	0	0
	22	0	0	0	0	0
	23	0	1	0	0	0
	24	0	0	0	0	0
	25	0	0	0	0	0
	26	0	0	0	0	0
	27	0	0	0	0	0
	28	0	0	0	1	0
	29	0	0	0	0	0
	30	0	0	0	0	0
Total	9	0	5	1	2	1
Pourcentage	100	0%	56%	11%	22%	11%

Question 19	Avez-vous assisté à une manifestation en lien avec l'occitan ?			
	Réponses	Non	Oui, il il y a plus d'un an	Oui, il y a moins d'un an
	1	0	1	0
	2	0	0	1
	3	1	0	0
	4	1	0	0
	5	0	1	0
	6	1	0	0
	7	1	0	0
	8	1	0	0
	9	0	0	1
	10	1	0	0
	11	0	0	1
	12	1	0	0
	13	0	1	0
	14	0	1	0
	15	1	0	0
	16	0	0	1
	17	1	0	0
	18	1	0	0
	19	1	0	0
	20	0	0	1
	21	1	0	0
	22	1	0	0
	23	1	0	0
	24	0	1	0
	25	1	0	0
	26	1	0	0
	27	0	0	1
	28	0	0	1
	29	1	0	0
	30	0	0	1
Total	30	17	5	8
Pourcentage	100	57%	17%	27%

Question 20	Pouvez-vous préciser quel(s) genre(s) de manifestation ?							
	Réponses	Festival	Conférence, débat	Rencontre sportive	Atelier (cuisine, langue…)	Repas	Carnaval	Autres
	1	0	0	0	0	0	0	1
	2	1	0	0	0	0	0	0
	3	0	0	0	0	0	0	0
	4	0	0	0	0	0	0	0
	5	1	0	0	0	0	0	0
	6	0	0	0	0	0	0	0
	7	0	0	0	0	0	0	0
	8	0	0	0	0	0	0	0
	9	0	0	0	0	0	0	1
	10	0	0	0	0	0	0	0
	11	0	0	0	0	0	0	1
	12	0	0	0	0	0	0	0
	13	0	0	0	0	1	0	0
	14	0	0	0	0	0	0	1
	15	0	0	0	0	0	0	0
	16	0	0	0	0	0	1	0
	17	0	0	0	0	0	0	0
	18	0	0	0	0	0	0	0
	19	0	0	0	0	0	0	0
	20	0	0	1	0	0	0	1
	21	0	0	0	0	0	0	0
	22	0	0	0	0	0	0	0
	23	0	0	0	0	0	0	0
	24	0	0	0	0	0	0	1
	25	0	0	0	0	0	0	0
	26	0	0	0	0	0	0	0
	27	0	0	1	0	0	0	0
	28	0	0	0	0	0	0	1
	29	0	0	0	0	0	0	0
	30	1	0	0	0	0	0	0
Total	14	3	0	2	0	1	1	7
Pourcentage	100	21%	0%	14%	0%	7%	7%	50%

Annèx V : Questionari dels escolans– Tablèu de presentation de las resultas

Question 1	En defòra de la classa, contunhas de parlar occitan ?			
Escolans	Responsas	Rarament o pas	Sovent	De còps
	A	0	1	0
	B	1	0	0
	C	0	1	0
	D	1	0	0
	E	0	1	0
	F	1	0	0
	G	0	1	0
	H	0	0	1
	I	0	1	0
	J	0	1	0
	K	0	1	0
	L	0	1	0
Total	12	3	8	1
Pourcentage	100	25%	67%	8%

Question 2	Amb qual, parlas occitan en defòra de la classa ?							
Escolans	Responsas	Mon paire	Ma maire	Autres familha	Amics familha	Camaradas de classa	D'autres amics	Autre
	A	0	0	0	0	1	0	0
	B	1	1	0	0	0	1	0
	C	1	1	1	0	1	0	0
	D	0	0	1	0	0	0	0
	E	0	1	1	0	1	0	1
	F	0	0	0	0	0	0	0
	G	0	0	1	0	0	0	0
	H	1	0	1	1	0	0	0
	I	1	1	1	0	0	0	0
	J	0	0	0	1	0	1	0
	K	0	1	1	0	1	1	0
	L	0	1	1	0	1	0	0
Total	12	4	6	8	2	5	3	1
Pourcentage	100	33%	50%	67%	17%	42%	25%	8%

Question 3	Legisses en occitan a l'ostal ?			
Escolans	Responsas	Rarament o pas	De còps	Sovent
	A	0	1	0
	B	0	1	0
	C	0	1	0
	D	0	1	0
	E	0	1	0
	F	1	0	0
	G	0	1	0
	H	1	0	0
	I	0	1	0
	J	0	1	0
	K	0	1	0
	L	0	1	0
Total	12	2	10	0
Pourcentage	100	17%	83%	0%

Question 4	Qué legisses en occitan a l'ostal ? Se te remembras, indica lo títol o lo nom.							
Escolans	Responsas	Pas res	Libres	Magasines	Manuals escolars, diccionari	Sitis internet	Documents donats en classa	Autre
	A	0	1	0	0	0	1	0
	B	0	0	0	1	0	0	1
	C	0	1	0	0	1	1	1
	D	0	0	0	0	1	1	0
	E	0	0	1	0	0	1	0
	F	1	0	0	0	0	0	0
	G	0	1	0	0	0	1	0
	H	1	0	0	1	1	1	1
	I	0	1	0	0	0	1	0
	J	0	1	0	0	0	1	0
	K	0	1	0	0	0	1	0
	L	1	0	0	1	0	1	0
Total	12	3	6	1	3	3	10	3
Pourcentage	100	25%	50%	8%	25%	25%	83%	25%

Question 5	Qu'escotas en occitan a l'ostal ? Se te remembras, indica lo títol o lo nom.					
	Responsas	Pas res	Emissions television, ràdio	Istòrias	Cançons	Autre
Escolans	A	0	1	0	1	0
	B	1	0	0	0	0
	C	0	1	0	1	0
	D	0	0	0	1	0
	E	0	1	0	0	0
	F	1	0	0	0	0
	G	0	1	0	1	0
	H	0	1	0	1	0
	I	1	0	0	0	0
	J	1	0	0	0	0
	K	1	0	0	0	0
	L	0	1	0	1	0
Total	12	5	6	0	6	0
Pourcentage	100	42%	50%	0%	50%	0%

Question 6	Indica quina(s) activitat(s) fas en defòra de l'escòla en ligam amb l'occitan ? Precisa de qué s'agís.						
Escolans	Responsas	Pas res	De sortidas culturalas	De sortidas festivas	D'espòrt	De musica	Autre
	A	0	0	1	0	0	0
	B	1	0	0	0	0	0
	C	1	0	0	1	0	1
	D	0	0	0	1	0	1
	E	0	0	0	1	1	0
	F	1	0	0	0	0	0
	G	1	0	0	0	0	0
	H	0	0	1	1	0	1
	I	0	0	0	1	0	0
	J	0	0	0	1	0	1
	K	0	1	0	1	0	0
	L	0	1	0	1	0	0
Total	12	4	2	2	8	1	4
Pourcentage	100	33%	17%	17%	67%	8%	33%

Question 7	T’agrada d’aver classa en occitan ?			
Escolans	Responsas	Non	Òc	Aquò depend
	A	0	1	0
	B	0	1	0
	C	0	1	0
	D	0	1	0
	E	0	1	0
	F	0	1	0
	G	0	1	0
	H	0	1	0
	I	0	1	0
	J	0	1	0
	K	0	0	1
	L	0	1	0
Total	12	0	11	1
Pourcentage	100	0%	92%	8%

Question 8	Per cada disciplina çai-sota, ensaja de donar un o d'exemples precises qu'as estudiat en classa ongan, apartenent a la cultura occitana			
Escolans	Responsas	En literatura	En istòria	En espòrt
	A	contes, poesias	la guèrra de 100 ans	dança tradicionalas, tambornet
	B	*Coquin de Sartre, L'aranha (poesia)*	la guèrra de 100 ans	dança tradicionalas, tambornet
	C	Libres, poesias	Tautavel, la guèrra de 100 ans	dança tradicionalas, tambornet
	D	*L'aranha (poesia)*	Tautavel, la guèrra de 100 ans	dança de Promaude,
	E	contes, poesias	la guèrra de 100 ans a	dança tradicionalas, tambornet
	F	Trencamontanha	Tautavel, la guèrra de 100 ans	tambornet
	G	*L'aranha (poesia)*	la guèrra de 100 ans	dança tradicionalas, tambornet
	H	*Joan de l'ors*	Tautavel, la guèrra de 100 ans a	dança tradicionalas, tambornet
	I	L'aranha (poesia)	la guèrra de 100 ans	dança tradicionalas, tambornet
	J	*L'aranha (poesia)*	Tautavel, la guèrra de 100 ans a	dança tradicionalas, tambornet
	K	*L'aranha (poesia), Coquin de Sartre, Mesorga mai grossa, papagai*	Tautavel, la guèrra de 100 ans	dança tradicionalas, tambornet
	L	*L'aranha (poesia)*	la guèrra de 100 ans a	dança tradicionalas, tambornet

Question 9											
Classa de 1 a 10 las activitats qu'aimas mai en occitan											
Responsas	**0**	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**
espòrt	**0**	12	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**
literatura (conte, albom)	***1***	***0***	**0**	**0**	**5**	**2**	**1**	**2**	**1**	**0**	**0**
recèpta de cosina	***0***	***0***	**6**	**2**	**2**	**1**	**0**	**0**	**0**	**1**	**0**
geografia	***1***	***0***	**0**	**0**	**1**	**3**	**2**	**1**	**2**	**2**	**0**
recitacion de poesia	***1***	***0***	**0**	**2**	**0**	**1**	**2**	**2**	**1**	**0**	**3**
provèrbi ou citacion	***1***	***0***	**0**	**0**	**1**	**1**	**2**	**3**	**2**	**2**	**0**
istòria de l'art	***2***	***0***	**1**	**1**	**1**	**1**	**1**	**0**	**1**	**3**	**1**
matematicas	***1***	***0***	**4**	**5**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**2**
sciéncias	***1***	***0***	**0**	**1**	**1**	**1**	**2**	**2**	**2**	**1**	**1**
istòria	***1***	***0***	**1**	**1**	**0**	**1**	**1**	**2**	**1**	**1**	**3**

1	**espòrt**
2	**recèpta de cosina**
3	**matematicas**
4	**literatura**
5	**geografia**
6	**sciéncias**
7	**provèrbi ou citacion**
8	**istòria**
9	**istòria de l'art**
10	**recitacion de poesia**

Annèx VI : Questionari ensenhaires – Tablèu de presentation de las resultas

Question 1	Sètz ?		
Regents bilingües		Un òme	Una femna
	a	1	0
	b	0	1
	c	0	1
	d	1	0
	e	0	1
	f	0	1
	g	0	1
	h	0	1
	i	0	1
	j	0	1
	k	0	1
	l	0	1
	m	0	1
	n	1	0
Total	14	3	11
Pourcentage	100	21%	79%

Question 2	Quin atge avètz ?			
	Responsas	Mens de 30 ans	Entre 30 e 40 ans	Mai de 40 ans
Regents bilingües	a	0	1	0
	b	1	0	0
	c	0	1	0
	d	1	0	0
	e	0	1	0
	f	1	0	0
	g	0	1	0
	h	0	1	0
	i	0	0	1
	j	0	1	0
	k	1	0	0
	l	0	1	0
	m	1	0	0
	n	0	1	0
Total	14	5	8	1
Pourcentage	100	36%	57%	7%

Question 3	Dempuèi quantas annadas sètz professor de las escòlas ?	
Regents bilingües	a	1 ans
	b	4 ans
	c	9 ans
	d	4 ans
	e	7 ans
	f	5 ans
	g	7 ans
	h	12 ans
	i	28 ans
	j	9 ans
	k	2 ans
	l	15 ans
	m	2 ans
	n	6 ans

Question 4	Dins quin departament ensenhatz ?					
	Responsas	Aude	Gard	Erau	Lozera	Aveyron
Regents bilingües	a	0	0	0	0	1
	b	0	0	0	1	0
	c	0	0	1	0	0
	d	1	0	0	0	0
	e	0	1	0	0	0
	f	0	1	0	0	0
	g	0	0	1	0	0
	h	0	0	0	1	0
	i	0	1	0	0	0
	j	1	0	0	0	0
	k	0	0	1	0	0
	l	0	0	0	1	0
	m	1	0	0	0	0
	n	0	0	1	0	0
Total	14	3	3	4	3	1
Pourcentage	100	21%	21%	29%	21%	7%

Question 5	Dins quin cicle ensenhatz ?			
Regents bilingües	Responsas	Cicle 1	Cicle 2	Cicle 3
	a	1	1	1
	b	0	1	0
	c	1	0	0
	d	0	1	0
	e	0	1	0
	f	0	0	1
	g	0	0	1
	h	0	0	1
	i	1	0	0
	j	0	0	1
	k	0	1	1
	l	0	1	0
	m	1	1	0
	n	0	1	1
Total	19	4	8	7
Pourcentage	100	21%	42%	37%

Question 6	Dins quina mena de classa ensenhatz ?			
	Responsas	Simple nivèl	Doble nivèl	Triple nivèl
Regents bilingües	a	1	1	1
	b	1	0	0
	c	0	1	0
	d	0	1	0
	e	0	1	0
	f	0	0	1
	g	0	1	0
	h	0	1	0
	i	0	1	0
	j	0	1	0
	k	1	0	0
	l	1	0	0
	m	0	1	0
	n	0	1	0
Total	19	4	10	2
Pourcentage	100	21%	53%	11%

Question 7	Avèz une formacion iniciala dins lo domeni de la cultura umanista ?		
Regents bilingües	Responsas	Òc	Non
	a	1	0
	b	0	1
	c	1	0
	d	1	0
	e	0	1
	f	0	1
	g	1	0
	h	0	1
	i	0	1
	j	1	0
	k	1	0
	l	0	1
	m	1	0
	n	1	0
Total	14	8	6
Pourcentage	100	57%	43%

Question 8	Avètz recebuda una formacion (iniciala, contunhada, estagi personal) dins los domenis de la cultura e/o del patrimòni ?		
Regents bilingües	Responsas	Òc	Non
	a	0	1
	b	1	0
	c	1	0
	d	1	0
	e	0	1
	f	0	1
	g	1	0
	h	0	1
	i	1	0
	j	1	0
	k	0	1
	l	0	1
	m	1	0
	n	1	0
Total	14	8	6
Pourcentage	100	57%	43%

Question 9	Pensatz que lo patrimòni occitan representa un enjòc d'aprendissatge ?		
Regents bilingües	Responsas	Òc	Non
	a	1	0
	b	1	0
	c	1	0
	d	1	0
	e	1	0
	f	1	0
	g	1	0
	h	1	0
	i	1	0
	j	1	0
	k	1	0
	l	1	0
	m	1	0
	n	1	0
Total	14	14	0
Pourcentage	100	100%	0%

Question 10	Quina plaça deuriá aver lo patrimòni occitan dins l'ensenhament disciplinari ?				
Regents bilingües	Responsas	Prioritària	Importanta	Gaire importanta	Pas importanta
	a	0	1	0	0
	b	1	0	0	0
	c	0	1	0	0
	d	0	1	0	0
	e	0	1	0	0
	f	0	0	1	0
	g	0	1	0	0
	h	0	1	0	0
	i	0	1	0	0
	j	0	1	0	0
	k	0	1	0	0
	l	1	0	0	0
	m	0	1	0	0
	n	0	1	0	0
Total	14	2	11	1	0
Pourcentage	100	14%	79%	7%	0%

Question 11	Dins quina disciplina, consideratz que se pòt utilizar d'elements del patrimòni local occitan ?							
	Responsas	Istòria	Geografia	Istòria arts	Espòrt	Matematicas	Francés	Lenga viva o regionala
Regents bilingües	a	1	1	1	1	1	1	1
	b	1	1	1	1	0	0	1
	c	0	1	1	0	0	0	1
	d	1	1	1	1	0	0	0
	e	1	1	1	1	0	0	1
	f	1	1	1	1	0	0	1
	g	1	1	1	0	0	1	1
	h	1	1	1	1	0	1	1
	i	1	1	1	1	0	1	1
	j	1	1	1	1	0	0	1
	k	1	1	1	1	0	0	1
	l	1	1	1	1	1	1	1
	m	1	1	1	1	0	1	1
	n	1	1	1	1	0	1	1
Total	14	13	14	14	12	2	7	13
Pourcentage	100	93%	100%	100%	86%	14%	50%	93%

Question 12	Dins vòstra escòla existisson d'escambis de servicis per l'ensenhament del patrimòni cultural occitan ?		
Regents bilingües	Responsas	Òc	Non
	a	0	1
	b	1	0
	c	1	0
	d	1	0
	e	0	1
	f	0	1
	g	1	0
	h	0	1
	i	1	0
	j	0	1
	k	1	0
	l	1	0
	m	1	0
	n	0	1
Total	14	8	6
Pourcentage	100	57%	43%

Question 13	Dins vòstre escòla, existisson de projèctes sul patrimòni local occitan ?				
Regents bilingües	Responsas	Dins vòstra classa	Entre las classas bilingües de l'escòla	Entre vòstra classa e d'autras classas non bilingües	Non
	a	0	0	0	1
	b	0	0	0	1
	c	1	0	1	0
	d	0	0	0	1
	e	0	0	0	1
	f	1	1	1	0
	g	1	0	0	0
	h	0	0	0	1
	i	1	1	1	0
	j	0	0	0	1
	k	0	1	0	0
	l	0	0	1	1
	m	0	1	1	1
	n	1	0	0	0
Total	22	5	4	5	8
Pourcentage	100	23%	18%	23%	36%

Question 14	Avètz fait una programacion concernant lo patrimòni local en ligam amb las autras disciplinas ?				
Regents bilingües	Responsas	De cicle	De classa	Pas de	Autre
	a	0	0	1	0
	b	0	0	1	0
	c	0	0	1	0
	d	0	0	1	0
	e	0	0	1	0
	f	0	0	1	0
	g	0	0	1	0
	h	0	0	1	0
	i	0	0	0	1
	j	0	0	1	0
	k	0	0	1	0
	l	0	1	0	0
	m	1	0	0	0
	n	0	0	1	0
Total	14	1	1	11	1
Pourcentage	100	7%	7%	79%	7%

Question 15	Ongan, dins quina disciplina avètz integrats d'elements del patrimòni occitan ?							
Regents bilingües	Responsas	Istòria	Geografia	Istòria de las arts	Espòrt	Matematicas	Francés	Lenga viva o regionala
	a	1	1	1	0	0	1	0
	b	0	1	1	1	0	0	1
	c	0	0	1	1	0	0	0
	d	1	0	1	1	0	0	0
	e	0	0	1	1	0	0	1
	f	0	0	1	1	0	0	0
	g	1	0	0	0	0	0	0
	h	0	0	1	1	0	0	0
	i	0	1	1	1	0	0	1
	j	1	1	1	1	0	0	1
	k	0	0	1	1	0	0	1
	l	1	1	1	1	0	1	1
	m	0	1	1	0	0	1	1
	n	0	1	0	0	0	0	0
Total	44	5	7	12	10	0	3	7
Pourcentage	100	11%	16%	27%	23%	0%	7%	16%

Question 16	Dins quina(s) disciplina(s) expleitatz lo mai lo patrimòni local							
Regents bilingües	Responsas	Istòria	Geografia	Istòria de las	Espòrt	Matematicas	Francés	Lenga viva o regionala
	a	1	1	1	0	0	1	1
	b	0	0	1	0	0	0	1
	c	0	0	0	0	0	0	1
	d	1	0	0	1	0	0	0
	e	0	0	0	0	0	0	1
	f	0	0	0	0	0	0	1
	g	1	1	1	0	0	0	0
	h	0	0	1	0	0	0	1
	i	0	1	0	1	0	0	1
	j	1	0	0	0	0	0	0
	k	0	0	1	1	0	0	1
	l	1	1	0	1	0	1	1
	m	0	1	1	1	0	0	1
	n	0	1	0	0	0	0	1
Total	28	4	4	5	5	0	1	9
Pourcentage	100	29%	29%	36%	36%	0%	7%	64%

Question 17	Qué motiva l'integracion d'elements del patrimòni pròchi a vòstre ensenhament disciplinari ?								
Regents bilingües	Responsas	Motivacion dels escolans	Bagatge cultural dels escolans	Vòstre interés pel patrimòni	Las instruccions oficialas	Articulacion pertinenta entre los programas e lo patrimòni	Ressorças documentàrias e didacticas	Mejans materials	Autres critèris
	a	1	1	0	1	1	0	1	0
	b	1	1	1	0	0	0	0	0
	c	1	1	0	0	0	0	1	0
	d	1	0	0	0	1	0	0	0
	e	0	1	1	0	0	0	0	0
	f	1	0	0	0	0	0	0	0
	g	1	1	1	0	1			
	h	1	1	0	1	0	0	0	0
	i	0	1	1	1	1	1	1	0
	j	1	1	1	0	1	1	0	0
	k	1	1	1	0	0	0	0	0
	l	1	1	0	0	1	0	0	0
	m	1	1	1	1	1	0	0	0
	n	0	1	0	0	1	0	0	0
Total	47	11	12	7	4	8	2	3	0
Pourcentage	100	23%	26%	15%	9%	17%	4%	6%	0%

Question 18	Cossí percebètz l'integracion d'elements del patrimòni dins vòstre ensenhament ?					
Regents bilingües	Responsas	Malaisit	Aisit	Aquò depend	Pas d'opinion	Autre
	a	0	0	1	0	0
	b	0	0	1	0	0
	c	0	0	1	0	0
	d	1	0	0	0	0
	e	0	0	1	0	0
	f	0	0	1	0	0
	g	0	0	1	0	0
	h	1	0	0	0	0
	i	0	0	1	0	0
	j	0	0	1	0	0
	k	0	0	1	0	0
	l	0	1	0	0	0
	m	0	0	1	0	0
	n	1	0	0	0	0
Total	14	3	1	10	0	0
Pourcentage	100	21%	7%	71%	0%	0%

Question 19	Qué pausa lo mai problèma ?								
	Responsas	Ai pas pro de coneissenças dins aquel domeni particular	Tròbi pas que siá pertinent	Sabi pas cossí me i prene	Auriái besonh d'una formacion especifica	Manqui de temps	Manqui de supòrts didactics adaptats	Manqui de mejans	Autres
Regents bilingües	a	0	0	0	0	0	1	0	0
	b	1	0	0	0	1	1	0	0
	c	0	0	0	0	1	1	1	
	d	1	0	0	1	0	1	0	0
	e	1	0	1	0	0	1	0	0
	f	1	0	1	1	1	1	0	0
	g	1	0	0	0	1	1	0	0
	h	1	0	0	0	1	1	0	0
	i	1	0	0	1	0	0	0	0
	j	0	0	0	0	1	1	0	0
	k	0	0	1	0	1	1	0	0
	l	0	0	0	0	1	0	0	0
	m	0	0	0	0	0	0	0	1
	n	1	0	0	0	0	1	0	0
Total	35	8	0	3	3	8	11	1	1
Pourcentage	100	23%	0%	9%	9%	23%	31%	3%	3%

Question 20	Deguèssem mesurar... quant de temps consacratz, cada setmana, en mejana, al patrimòni local ?				
Regents bilingües	Responsas	Mai d'una ora	Mens d'una ora	Aquò depend de las	0
	a	0	0	1	0
	b	0	1	0	0
	c	0	1	0	0
	d	0	1	0	0
	e	0	1	0	0
	f	0	0	1	0
	g	0	0	1	0
	h	0	1	0	0
	i	0	0	1	0
	j	1	0	1	0
	k	0	1	0	0
	l	0	0	1	0
	m	0	0	1	0
	n	0	0	1	0
Total	14	1	6	7	0
Pourcentage	100	7%	43%	50%	0%

Question 21	Diriatz qu'integratz d'elements del patrimòni pròchi a l'ensenhament disciplinari ?				
Regents bilingües	Responsas	Sovent, tre qu'es possible	De còps, de temps e temps	Rarament	Gaireben jamai
	a	0	1	0	0
	b	0	1	0	0
	c	0	1	0	0
	d	0	1	0	0
	e	0	1	0	0
	f	0	0	1	0
	g	0	1	0	0
	h	0	0	1	0
	i	0	1	0	0
	j	0	1	0	0
	k	0	1	0	0
	l	1	0	0	0
	m	1	0	0	0
	n	0	0	1	0
Total	14	2	9	3	0
Pourcentage	100	14%	64%	21%	0%

Question 22	Pensatz que fasètz…			
Regents bilingües	Responsas	Tròp de	Pas pro	Çò que cal
	a	0	1	0
	b	0	1	0
	c	0	1	0
	d	0	1	0
	e	0	1	0
	f	0	1	0
	g	0	1	0
	h	0	1	0
	i	0	1	0
	j	0	0	1
	k	0	1	0
	l	0	1	0
	m	0	1	0
	n	0	1	0
Total	14	0	13	1
Pourcentage	100	0%	93%	7%

Question 23	Quina lenga emplegatz quand utilizatz lo patrimòni			
Regents bilingües	Responsas	Francés	Occitan	Aquò
	a	0	0	1
	b	0	1	0
	c	0	1	0
	d	0	0	1
	e	0	0	1
	f	0	1	0
	g	0	0	1
	h	0	0	1
	i	0	1	0
	j	0	1	0
	k	0	0	1
	l	0	0	1
	m	0	0	1
	n	0	1	0
Total	14	0	6	8
Pourcentage	100	0%	43%	57%

Question 24	Pensatz integrar d'elements del patrimòni occitan a vòstre ensenhament l'an que ven ?			
Regents bilingües	Responsas	Òc	Non	Ba sabi pas
	a	1	0	0
	b	1	0	0
	c	1	0	0
	d	1	0	0
	e	1	0	0
	f	0	0	1
	g	1	0	0
	h	1	0	0
	i	1	0	0
	j	1	0	0
	k	1	0	0
	l	1	0	0
	m	1	0	0
	n	0	0	1
Total	14	12	0	2
Pourcentage	100	86%	0%	14%

Question 25	Quin(es) interés(es) avètz retengut(s) per vos e pels escolans concernant l'integracion d'elements del patrimòni occitan a l'ensenhament disciplinari ?	
Regents bilingües	a	L'integracion de realitats localas son un punt per acrancar una vista mai larga.Per simplificar, vau dire del local al global.Per comprene lo demai del monde, me cal èsser conscient d'una certa realitat locala. E mai se aquel patrimòni es pas totjorn pro conegut o reconegut dins son especificitat culturala. L'enjòc es de fargar d'escolans capables de venir d'estagents del monde que fintan lo particular en ligam amb lo global. I a tanbèn un enjòc ligat a la formacion d'esperit critica.Per exemple, la cultura occitana es mai d'un còp estremeda o negada darrèr una autra cultura.Lo monde podon pas saupre qu'exista e d'ont ven, que las seunas expressions son presentadas coma francèsa.Exemple: la cultura del trobadors...Amor cortes... Per l'escolan, i a d'aprener de se mesfisar de çò escrich o dich.I a totjorn de culturas dominantas de per lo monde.Aquèl exemple se pòt trapar endacòm mai dins lo mond...Cal ensajar de trapar çò que ia darrèr.Una mena de vertat. Aquèla capacitat se trabalha tota la vida.Se trapa sovent en istòria mai que mai, mas es fòrça utila per analisar los medias (autra capacitat fargada a l'escòla).
	b	Es important de saupre e de comprene d'ont venem o/e ont demoram per se construsir.
	c	De veire que la lenga pòrta tanben una cultura, et que la cultura a travers lo patrimòni local, pòrta la lenga. Dona de sens epr ensenhar l'occitan. Es pas una lenga que sortis de sabi pas onte, i a vertadierament un encastre cultural local.
	d	Coma diguèri mai naut, los escolans, en estudiant de causas pròchis d'eles, se sentisson concernits, tocats. Cresi que i a una cibla "emocionala". Amb lo patrimòni occitan, i sèm dedins !
	e	Lo primièr còp que m'avisèri de la necessitat prigonda d'aquel ensenhament, aviai de CM1 en classa monolingüa que devian presentar lo país d'Alès a d'enfants de Nimes. Pas un foguèt capable de dire qu'una especifitat de nòstre país èra l'industria menièra !!! Aprene lo patrimòni local permet de prene consciènci de son luòc de vida, de fargar o d'enriquesir son identitat personala. E d'un biais pedagogic es sovent l'escasença de sortir d'una pedagogia tradicionala per anar cap a de biaises diferents d'ensenhar.
	f	Pels escolans es de comprene son environa e la fiertat de contar çò que venèm de descobrir a la grand.
	g	
	h	La conneissença per los escolans d'un patrimòni prèochi que lor es desconegut al luòc que n'òm lor presenta un patrimòni fòrça alunhat (Angleterra, America, China...)
	i	La presa de consciencia d'una cultura comuna locala.
	j	Possibilitat de trobar de documents locals / me sembla mai "parlant" pels escolans de faire d'istòria a partir de lor environament / per lor permetre de conéisser l'ostòria de lor region.
	k	
	l	Trobar de sens e far de ligams entre l'aici e lo nacional.
	m	Les enseignements leurs parlent, ils en redemandent, ils commencent à se construire un bagage culturel et moi je suis ravie de leur transmettre ce que je sais et/ou d'apprendre avec eux.
	n	

Question 26	Quin(es) interés(es) avètz retengut(s) per vos e pels escolans concernant l'integracion d'elements del patrimòni occitan a l'ensenhament disciplinari ?	
Regents bilingüe	a	En escotar d'autras regent, de còp, me semblon que tomban dins la trapèla de" l'ultra localisme". Es a dire que presentan la cultura occitana sonque coma l'expression del canton d'ont parlan. Lo ligam cultural roman e mediteraneenc es completament doblidat. De mai cal pas sonque retener un aspècte patrimonial (per exemple lo bastit).Si que non, pertot ont lo vièlh bastit es tombat, i a auria pas pus res de far a l'entorn de l'occitan? Soi a soscar a una cançon de la Talvera que se sona Senher patrimòni. Mostra plan que cal ligar lo patrimòni amb la creacion.
	b	Non.
	c	Non.
	d	Non.
	e	Non.
	f	Non.
	g	
	h	Non.
	i	Pas encora.
	j	Non.
	k	Non.
	l	Non.
	m	Je pense qu'il faut quelques années à l'enseignement pour se construire un "bagage" et ainsi être efficace car malheureusement toutes les sources (musiques, contes, danses, géo et hist locales…) ne sont pas toujours connues et cela demande un peu de recherche.
	n	Es malaisit !

Question 27	Coneissètz l'obratge Les aventures du chevalier Jaufré paregut al CRDP de Montpelhièr en 2009 ?		
Regents bilingües	Responsas	Òc	Non
	a	0	1
	b	1	0
	c	1	0
	d	1	0
	e	1	0
	f	0	1
	g	0	1
	h	0	1
	i	0	1
	j	1	0
	k	0	1
	l	0	1
	m	1	0
	n	0	1
Total	14	6	8
Pourcentage	100	43%	57%

Question 28	Sabiatz qu'existís un manuscrit enluminat meravilhós, Jaufre, a la Bibliotèca Nacionala de França ?		
Regents bilingües	Responsas	Òc	Non
	a	0	1
	b	0	1
	c	1	0
	d	0	1
	e	0	1
	f	0	1
	g	0	1
	h	0	1
	i	0	1
	j	1	0
	k	0	1
	l	1	0
	m	0	1
	n	0	1
Total	14	3	11
Pourcentage	100	21%	79%

Question 29	Utilizatz Les aventures du chevalier Jaufré dins vòstra classa ?		
Regents bilingües	Responsas	Òc	Non
	a	0	1
	b	0	1
	c	0	1
	d	0	1
	e	0	1
	f	0	1
	g	0	1
	h	0	1
	i	0	1
	j	1	0
	k	0	1
	l	0	1
	m	0	1
	n	0	1
Total	14	1	13
Pourcentage	100	7%	93%

Question 30	Se òc, dins quina disciplina ?			
Regents bilingües	Responsas	Istòria	Literatura	Arts visualas
	a	0	0	0
	b	0	0	0
	c	0	0	0
	d	0	0	0
	e	0	0	0
	f	0	0	0
	g	0	0	0
	h	0	0	0
	i	0	0	0
	j	1	1	0
	k	0	0	0
	l	0	0	0
	m	0	0	0
	n	0	0	0
Total	14	1	1	0
Pourcentage	100	7%	7%	0%

Question 31	Se l'utilizatz pas, perqué ?				
Regents bilingües	Responsas	Coneissi pas Jaufre	Manca de temps	Utilizacion d'un autre	Pas adaptat al cicle
	a	1	0	0	0
	b	0	0	0	1
	c	0	0	0	1
	d	0	0	0	1
	e	0	0	0	1
	f	1	0	0	0
	g	1	0	0	0
	h	1	0	0	0
	i	1	0	0	0
	j	0	0	0	0
	k	1	0	0	0
	l	1	0	0	0
	m	1	0	0	0
	n	1	0	0	0
Total	13	9	0	0	4
Pourcentage	100	69%	0%	0%	31%

Question 32	Vos interessariá de dispausar e d'utilizar una sequéncia d'aprendissatge ja bastida sus Les aventures du chevalier Jaufré ?		
Regents bilingües	Responsas	Òc	Non
	a	1	0
	b	1	0
	c	0	0
	d	1	0
	e	0	1
	f	1	0
	g	1	0
	h	1	0
	i	0	1
	j	1	0
	k	1	0
	l	1	0
	m	0	1
	n	1	0
Total	13	10	3
Pourcentage	100	77%	23%

Question 33	Avètz un videoprojector a posita dins la vòstra classa ?		
Regents bilingües	Responsas	Òc	Non
	a	1	0
	b	1	0
	d	0	1
	e	1	0
	f	1	0
	g	1	0
	h	1	0
	i	1	0
	j	0	1
	k	0	1
	l	0	1
	m	1	1
	n	1	0
Total	14	9	5
Pourcentage	100	64%	36%

Question 34	Quin supòrt utilizatz per trabalhar sul roman de cavalariá en literatura ?	
Regents bilingües	a	
	b	Es pas al program del cicle.
	c	Es pas al program del cicle.
	d	Es pas al program del cicle.
	e	Es pas ieu que o far.
	f	
	g	De manuals d'istòria en francés.
	h	Es pas al program del cicle.
	i	Enluminaduras, tèxt sul biais de venir cavalièr, extrach de poèms de trobadors.
	j	Es pas al program del cicle.
	k	Es pas al program del cicle.
	l	Es pas al program del cicle.
	m	
	n	